BIEL BIENNE

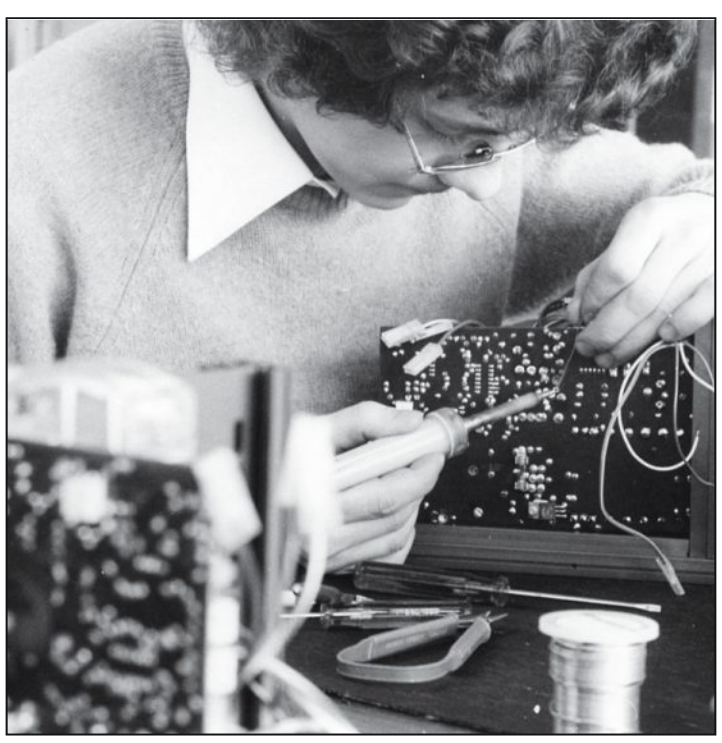
16. SEPTEMBER 2025 WOCHE 38 48. JAHRGANG / NUMMER 33 • 16 SEPTEMBRE 2025 SEMAINE 38 48e ANNÉE / NUMÉRO 33
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

REKLAME / RÉCLAME

Das hat man so noch nie gesehen: sämtliche frankophonen Grossräte auf einem Bild. Das verbindende Thema: Soll im Kanton Bern Französisch ab der 3. Klasse beibehalten werden? Seite 3.

Sur un point au moins, les membres de la Députation francophone au Grand Conseil font bloc: l'apprentissage précoce de la langue française à l'école. Il est de plus en plus menacé. Page 3.



Früher wurde in Biel von Hand gelötet. Der Verein Industrie-, Wirschafts- und Sozialgeschichte produziert ein Buch. Wir sprechen mit dem Leiter des wissenschaftlichen Beirates Laurent Tissot. Seite 2.

Pour l'historien Laurent Tissot, Bienne est la ville «la plus suisse de Suisse». Pourquoi? Réponses détaillées en page 2.

Die Balance ist für die Mountainbikerin Camille Balanche aus Magglingen entscheidend. Das Porträt auf Seite 11.

L'ancienne championne du monde de VTT Camille Balanche (Macolin) prendra sa retraite à la fin de l'année. Portrait en page 11.

Das Cuarteto Casals aus Katalonien gehört zu den besten Ensembles der Welt und spielt diesen Sonntag in der Pasquart-Kirche in Biel Werke von Schubert und Beethoven. Seite 9.

Le Cuarteto Casals a acquis une réputation mondiale. Les Catalans intepréteront à Bienne des pièces de Schubert et de Beethoven. Page 9.

REKLAME / RÉCLAME

BIENNE - BIEL

Rue de la Gare, 45
Tél. 021 963 04 04

ALAIN AFFLELOU
Opticien et Acousticien
OPTIKER

AUTANT DE CLIPS, AUTANT DE LOOKS
SO VIELE CLIPS, SO VIELE LOOKS

MAGIC À PARTIR DE 39 CHF LE CLIP*

*Voir conditions en magasin

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION • AUFLAGE: 62 500 Ex. ERSCHEINT JEDEN DIENSTAG IN DEN HAUSHALTEN BIELS UND DER REGION. **HERAUSGEBER / INSERATE:** GASSMANN MEDIA AG, ROBERT-WALSER-PLATZ 7, BIEL, 032 344 83 83 / service@gassmann.ch **REDAKTION:** Neuenburgstrasse 140 / 032 327 09 11 **CEO und Verleger:** Mario Cortesi **WEB:** www.bielbienne.com

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION • TIRAGE: 62 500 ex. PARAÎT CHAQUE MARDI DANS LES MÉNAGES DE BIENNE ET DE LA RÉGION. **ÉDITION / ANNONCES:** GASSMANN MEDIA SA, PLACE ROBERT-WALSER 7, BIENNE, 032 344 83 83 / service@gassmann.ch **RÉDACTION:** Route de Neuchâtel 140 / 032 327 09 11 **CEO et éditeur:** Mario Cortesi **WEB:** www.bielbienne.com

GESCHICHTE

«Die schweizerischste Stadt der Schweiz»

Die Bieler Gesellschaft für Wirtschafts-, Industrie- und Sozialgeschichte will unter der Leitung von Hans Stöckli ein 520 Seiten starkes Standardwerk herausgeben. Unterstützt wird es von einem wissenschaftlichen Beirat mit Präsident Laurent Tissot.

VON HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *Monsieur Tissot, Sie sind emeritierter Professor für Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Uni Neuenburg. Welche berühmten Bieler Firmen kommen Ihnen spontan in den Sinn?*
Laurent Tissot: Swatch und Rolex, Leuchtturmfirmen der Schweizer Uhrenindustrie. Henriod baute das erste Schweizer Auto, dazu kommen weitere wie Mikron, General Motors Schweiz oder der Klavierhersteller Burger & Jacobi oder Biennaphon. Die Indienne Fabrikation florierte auch in Biel.

Welche Aufgaben hat ein wissenschaftlicher Beirat?
Das Ziel ist ein Buch mit 520 Seiten und zirka 800 Abbildungen. Unsere Mitglieder sind in ihren Gebieten Spezialisten. Wir unterstützen und beraten die Autoren. Sie können uns Fragen stellen und wir geben Hinweise, z. B. in Bezug auf die Relevanz einer Firma in ihrer Branche, damit ein Abschnitt oder ein Kapitel den angemessenen Umfang und Tiefe hat. Wir lesen die Texte auch durch, korrigieren tun die Autoren selber.

Im Beirat sitzen Leute wie die Historiker Tobias Kaestli und Margrit Wick-Werder, Stadtarchivar Tobias Krüger oder Jan Eitel vom Neuen Museum. Wer hat diese ausgewählt?
Das waren Hans Stöckli, der ehemalige SP-Stadtrat und Regierungsstatthalter Philippe Garbani und ich. Wir versuchten die relevanten Themenbereiche möglichst gut abzubilden. Wir werden noch Peter Fasnacht vom Regionalen Gedächtnis mémreg anfragen, der Dutzende Dossiers zu Bieler Firmen angelegt hat.

Was macht die Bieler Wirtschafs- und Industriegeschichte aus Ihrer Sicht einzigartig?
Die Zweisprachigkeit. Einwanderer aus Frankreich und ansässige Deutschschweizer haben gemeinsam einen Industrie- und Wirtschaftsstandort aufgebaut. Auch Bern oder Fribourg sind teilweise zweisprachig, wobei Bern klar Deutsch und Fribourg Französisch dominiert ist. Dazu kamen Einwanderer aus Südeuropa, welche die Industrie prägten. Biel ist in gewisser Weise die schweizerischste Stadt der Schweiz.

Biel hinter Bern die Nummer zwei im Kanton, ähnlich wie Winterthur im Kanton Zürich. Was bedeutet dies?
Beide Städte standen im Schatten der «grossen» Nachbarn und mussten sich beweisen. Unser Werk will untersuchen, welchen Einfluss dies auf die industrielle Tätigkeit und den Elan hatte.

Autor Gérard Duc stammt aus dem Wallis und wirkt in Genf. Welche Vor- und Nachteile hat ein auswärtiger Autor?
Mehr Vorteile! Man ist weniger voreingenommen. Lokale Experten tragen ihre spezifische Brille, geprägt von Werdegang, Interessen, Tätigkeiten sowie dem beruflichen und privaten Umfeld. Duc ist ein erfahrener Autor, der sich trotz umfassendem Ansatz nicht in Details verliert, sondern Akzente setzt. Lokale Historiker wie Antonia Jordi, Adrian Zimmermann und weitere Personen werden auch einzelne Kapitel verfassen.

Gibt es über andere Industrieräume vergleichbare Werke?
Es gibt Bücher über Basel, Thun, Winterthur, St. Gallen oder La Chaux-de-Fonds. Wir untersuchen den Einfluss der Politik. In den erwähnten Städten waren Politik und Industrie verflochten.

Dabei handelte es sich meist um Freisinnige, wogegen in Biel Sozialdemokraten wie Guido Müller oder später Hans Stöckli Akzente setzten.
Das ist bestimmt aussergewöhnlich, aber nicht einzigartig. Auch La-Chaux-de-Fonds wird seit 1910 von der Linken geprägt. Wir werden untersuchen, welchen Einfluss die Politik auf die Strategien der Unternehmen hatte.

Eines der Husarenstücke von Hans Stöckli war die Ansiedlung des Bundesamtes für Kommunikation. Will er sich mit diesem Buch ein Denkmal setzen?
Das müssen Sie ihn selber fragen! ■

HISTOIRE

«La ville la plus suisse de Suisse»

Sous la direction de Hans Stöckli, l'Association Histoire économique, industrielle et sociale des Bienne souhaite publier un ouvrage de référence de 520 pages. Elle bénéficie pour cela du soutien d'un comité scientifique présidé par Laurent Tissot.

PHOTO: ZVG

Laurent Tissot: «Unsere Mitglieder sind Spezialisten, wir unterstützen die Autoren und beraten sie auf Wunsch.»

Laurent Tissot: «Nous soutenons et conseillons les auteurs.»

PAR HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *Monsieur Tissot, vous êtes professeur émérite d'histoire économique et sociale à l'Université de Neuchâtel. Quelles sont les entreprises biennoises célèbres qui vous viennent spontanément à l'esprit?*
Laurent Tissot: Swatch et Rolex, des entreprises phares de l'industrie horlogère suisse. Henriod a construit la première voiture suisse, auxquelles s'ajoutent d'autres comme Mikron, General Motors Suisse ou le fabricant de pianos Burger Jacobi ou Biennaphon. L'Indienne a aussi prospéré à Bienne.

Quelles sont les tâches d'un comité scientifique?
L'objectif est un livre de 520 pages avec environ 800 illustrations. Nos membres sont des spécialistes dans leurs domaines. Nous soutenons et conseillons les auteurs. Ils peuvent nous poser des questions et nous leur donnons des indications, par exemple sur la pertinence d'une entreprise dans son secteur, afin qu'une section ou un chapitre ait une longueur et une profondeur appropriées. Nous lisons également les textes, mais ce sont les auteurs eux-mêmes qui les corrigent.

À votre avis, qu'est-ce qui rend l'histoire économique et industrielle de Bienne unique?
Le bilinguisme. Les immigrants venus de France et les Suisses alémaniques résidents ont construit ensemble un site industriel et économique. Berne et Fribourg sont également partiellement bilingues, mais Berne est clairement dominée par l'allemand et Fribourg par le français. À cela s'ajoutent les immigrants venus d'Europe du Sud, qui ont marqué l'industrie de leur empreinte. Bienne est en quelque sorte la ville la plus suisse de Suisse.

Bienne est la deuxième ville du canton après Berne, tout comme Winterthour dans le canton de Zurich. Qu'est-ce que cela signifie?
Les deux villes étaient dans l'ombre de leurs « grands » voisins et devaient faire leurs preuves. Notre ouvrage vise à examiner l'influence que cela a eu sur l'activité industrielle et le dynamisme.
L'auteur Gérard Duc est originaire du Valais et travaille à Genève. Quels sont les avantages et les inconvénients d'un auteur externe?
Plus d'avantages ! On est moins partial. Les experts locaux ont un regard spécifique, influencé par leur parcours, leurs intérêts, leurs activités et leur environnement professionnel et privé. Duc est un auteur expérimenté qui, malgré son approche globale, ne se perd pas dans les détails, mais met l'accent sur certains points. Des historiens locaux tels qu'Antonia Jordi, Adrian Zimmermann et d'autres personnes rédigeront aussi certains chapitres.

Existe-t-il des ouvrages comparables sur d'autres régions industrielles?
Il existe des livres sur Bâle, Thoune, Winterthour, Saint-Gall ou La Chaux-de-Fonds. Notre ouvrage met l'accent sur l'influence de la politique. Dans les villes mentionnées, la politique et l'industrie étaient étroitement liées.

Il s'agissait principalement de libéraux, alors qu'à Bienne, ce sont des sociaux-démocrates comme Guido Müller ou plus tard Hans Stöckli qui ont marqué les esprits.
C'est certes exceptionnel, mais pas unique. La Chaux-de-Fonds est également marquée par la gauche depuis les années 1910. Nous allons examiner l'influence de la politique sur les stratégies des entreprises.

L'une des prouesses de Hans Stöckli a été l'implantation de l'Office fédéral de la communication. Veut-il se faire un monument avec ce livre?
Il faudra le lui demander! ■

Hasel zu hoch? Unkraut dominant?
Lust auf Veränderung aber keine Idee?
Ich, **gelernte Gärtnerin,**
gärtnere naturnah und mit Herz.
Aktuell: Es ist Pflanzzeit!
die gärtnerin
078 724 81 86, diegärtnerin.ch

KAUFE AUTOS & WOHNMOBILE
Tel. 079 777 97 79 (Mo-So)
auch Busse, Lieferwagen, Jeeps, Geländewagen und LKW.
Seriös • Schnell • CH- Unternehmen

Gesucht im Raum Bern
Darlehen oder Bürgschaft
Fr. 50 000.– monatliche Rückzahlung mit 10 % Zins
zumain@bluewin.ch

DER GUTE TIPP
LE BON TUYAU

Angebot zum Weltkindertag
Medizinische Masseuse in Ausbildung/ dipl. Pflegefachfrau bietet med. Massagen für 50% (Fr. 50.–) im gesamten Oktober an.
Eltern, die ihr Kind in meiner Spielgruppe betreuen lassen, zahlen nur Fr. 25.– im Oktober.
Ort: Reitschulstrasse 5, 2502 Biel, 4. OG, Raum 6.02
SMS an 079 / 338 74 78

NON
à l'initiative inefficace
Initiative sur le formulaire de location

Christine Bühler, membre du Grand Conseil, Le Centre
«Le formulaire ne construit pas de logements et ne fait pas baisser les loyers. Nous avons besoins des dispositions sur la construction plus simples et moins de bureaucratie.»
Votation 28 septembre 2025
formulaire-de-location-non.ch
Pour rien!

CHESCHTELE-TAGE ! JOURS DES „MARRONS"
Annahme von Rosskastanien und Eicheln
Samstag, 4. und 18. Oktober 2025, von 10.00 bis 14.00 Uhr
Pro Kilo Kastanien oder Eicheln erhältst du CHF 0.20.
WICHTIG: Die Abgabe erfolgt beim Habegger-Schopf in Bözingen (Kreuzung Henri-Dunantstrasse / Sägefeldweg, 2504 Biel) – **NICHT IM TIERPARK!**
Collecte de marrons d'Inde et de glands
Samedi 4 et 18 octobre 2025, de 10h00 à 14h00
Pour chaque kilo de marrons ou de glands apporté, tu recevras CHF 0.20.
IMPORTANT : la remise se fait au hangar Habegger à Boujean (à l'intersection de la rue Henri-Dunant / Chemin de la Scierie, 2504 Bienne) – **PAS AU PARC ZOOLOGIQUE !**
TIERPARK BIEL
PARC ZOOLOGIQUE BIENNE

Antoine Richard
078 798 54 59
info@smrichard.ch
Mattenstrasse 80c
2503 Bienne
www.smrichard.ch
SMR RICHARD
Pour vous, c'est:
Une assistance administrative pour petites entreprises et particuliers.
Des cables sur mesures.
Le montage/démontage de meubles
Et bien d'autres possibilités sur demande...

BROCKENHAUS
La
GLANEUSE
1934
— une entreprise de la —
Société d'utilité publique Bienne
Débarras
Déménagements
et plus encore
Enlèvement gratuit
032 322 10 43
Rue Haute 13 2502 Bienne
laglaneuse.ch

BILDUNG

Umstrittenes Frühfranzösisch

Die Kompetenzen vieler Schüler, die ab der 3. Klasse Französisch lernen, sind ungenügend. Daher schlagen die Grünliberalen vor, diese Regelung abzuschaffen, was bei Befürwortern für Bestürzung sorgt.

VON MICHEL GUILLAUME

Die Grünliberale Fraktion hat im Grossen Rat des Kantons Bern einen brisanten Antrag eingereicht. Darin fordert sie die Abschaffung des frühen Französischunterrichts. Im deutschsprachigen Teil des Kantons sollen die Kinder wie früher ab der 5. Klasse damit beginnen, aktuell ist das schon in der 3. Klasse der Fall. Als Ausgleich schlagen die Grünliberalen vor, im Kanton Bern «gezielte» zweisprachige Klassen zu entwickeln.

Das Thema gibt derzeit in der ganzen Schweiz zu reden. Das Zürcher Kantonsparlament hat gerade mit grosser Mehrheit einen Antrag angenommen, der den frühen Französischunterricht abschafft und stattdessen den Englischunterricht fördert. Dabei ist zu erwähnen, dass die Zürcher darunter etwas anderes verstehen. Aktuell lernen die Zürcher Schüler ab der 5. Klasse Französisch, künftig würden sie erst in der Oberstufe (7. Klasse) damit beginnen.

In der Deutschschweiz schliessen sich andere Kantone an: St. Gallen, Thurgau, Appenzell (AI) und vielleicht bald auch Bern. Damit gehen sie das Risiko ein, das Harmos-Konkordat zwischen den Kantonen zur Harmonisierung des Bildungswesens zu brechen. Bundesrätin Elisabeth Baume-Schneider (SP), Vorsteherin des Eidgenössischen Departements des Innern, hat bereits gedroht, dass der Bund allenfalls eingreifen werde.

«Beunruhigender Antrag». In Bern reichte der Burgdorf-Gymnasiallehrer Michael Ritter den Antrag im Namen der Grünliberalen Fraktion ein. Laut einer Studie der Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektorinnen und -direktoren sind die Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler, die Frühfranzösisch gelernt haben, unbefriedigend. Nur 51 Prozent der Schüler erreichen am Ende der obligatorischen Schulzeit das erforderliche Niveau im Leseverständnis und 58 Prozent im Hörverständnis. Die Ergebnisse im Englischen sind deutlich besser.

Soll der Kanton Bern das Französischlernen ab der 3. Klasse aufgeben? Unter den Vertretern der französischsprachigen Minderheit stösst dieser Antrag meist auf Bestürzung. Die Präsidentin von «Berne Bilingue», Claudine Esseiva (FDP, Bern), protestiert: «Dieser Antrag ist sehr beunruhigend, da er im Kanton Bern eingereicht wurde, einem Kanton, der die Zweisprachigkeit in seiner DNA hat. Er zeugt auch von mangelnder Sensibilität: Französisch als 'Fremdsprache' zu bezeichnen, bedeutet, dass die Frankophonen nicht Teil dieses Landes sind», beklagt sie. Karim Saïd (SP, Biel) pflichtet ihr bei: «Das frühe Französisch aufzugeben, ist eine schlechte Idee, die zu einer Schwächung der französischen Sprache führen wird. In einem Kanton, der sich damit rühmt, an der Sprachgrenze zweisprachig zu sein, wird dies zudem eine besondere symbolische Bedeutung haben, die dem nationalen Zusammenhalt schaden wird», betont er.

Französischunterricht stärken. Die Grünliberalen versuchen, das Thema zu entdramatisieren. «Die Ergebnisse hinsichtlich der Kompetenzen der Schüler beweisen, dass der frühe Französischunterricht ein monumentaler Fehler, eine Katastrophe ist. Seine Abschaffung wird das Französische nicht schwächen, sondern im Gegenteil stärken. In der Sekundarstufe lernen die Schüler es besser», erklärt Alain Pichard (Biel), der selber mehrere Jahrzehnte Französisch unterrichtete. Er möchte beruhigen: «Mit diesem Antrag wollen wir auch die Entwicklung von zweisprachigen Klassen fördern, wo immer dies sinnvoll ist.» Auch bei der SVP weigert sich Nadja Günthör (Erlach), pessimistisch in Bezug auf Französisch zu sein. «Man muss die Dinge sachlich analysieren. Die Zahlen zu den Kompetenzen der Schüler zeigen, dass die aktuelle Situation nicht zufriedenstellend ist. In dieser Hinsicht ist dieser Antrag eine Chance, die man nutzen sollte.»

Widersprüchliche Signale. Das Schicksal dieses Antrags ist also völlig offen. Tatsächlich scheint der Kanton Bern eher

Sandra Roulet Romy: «Franz-Unterricht muss attraktiver und zugänglicher werden.»

Sandra Roulet Romy (PS) plaide pourn une véritable loi sur le bilinguisme.

auf Sicht zu navigieren. «Die Signale, die er aussendet, sind sehr widersprüchlich», stellt Virginie Borel, Direktorin des Forums für Zweisprachigkeit, fest. «Einerseits könnte der Grosse Rat versucht sein, diesen Antrag anzunehmen. Andererseits hat er ein Postulat gebilligt, wonach der Kanton Bern ein Gesetz zur Stärkung der Zweisprachigkeit erlassen soll», stellt sie fest. «Es gibt weder eine Strategie noch eine langfristige Vision. Es ist an der Zeit, dass die Politik mehr Mut zeigt», hofft sie.

Die Idee für ein Gesetz zur Zweisprachigkeit stammt von Sandra Roulet Romy (SP/Valbirse). «Das Ziel ist es, die Zweisprachigkeit im gesamten Kanton und in allen Bereichen zu fördern, von der Wirtschaft über das Gesundheitswesen bis hin zum Bildungswesen und zur Kultur», betont sie. Auch sie kritisiert den Antrag der Grünliberalen, da sie einen «Rückschritt» für die französische Sprache befürchtet. Sie räumt jedoch ein, dass der Unterricht «attraktiver, freundlicher und zugänglicher» gestaltet werden müsste, und schlägt vor, auch andere Möglichkeiten zu prüfen. «Man könnte beispielsweise darüber nachdenken, den Austausch von Schulklassen im Kanton zu institutionalisieren.» ■

ENSEIGNEMENT

Fronde contre le français précoce

Les compétences des élèves suivant le français précoce étant insuffisantes, les Vert'libéraux en proposent la suppression, ce qui suscite la consternation de ses partisans.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Michael Ritter: «Französisch in der 3. und 4. Klasse bringt nichts.»

Michael Ritter (PVL) souligne les «faibles niveaux de compétences» des élèves aynt suivi le français précoce.

PAR MICHEL GUILLAUME

C'est une motion explosive que celle que vient de déposer le groupe Vert'libéral au Grand Conseil bernois. Elle demande ni plus ni moins la suppression de l'apprentissage du français précoce, qui serait ainsi repoussé de la troisième à la cinquième classe dans la partie germanophone du canton. En compensation, les Vert'libéraux proposent le développement des classes bilingues «de manière ciblée» dans le canton de Berne.

Le sujet est sensible dans toute la Suisse. À Zurich, le parlement cantonal vient d'approuver à une large majorité une motion abandonnant le français précoce (le faisant passer de la 5ème à 7ème), préférant favoriser l'apprentissage de l'anglais. En Suisse alémanique, d'autres cantons s'associent à cette fronde: Saint-Gall, Thurgovie, Appenzell (AI) et peut-être bientôt Berne aussi. Ils prennent ainsi le risque de briser le concordat Harmos passé entre les cantons pour harmoniser l'enseignement. D'ores et déjà, la conseillère fédérale Elisabeth Baume-Schneider, cheffe du Département fédéral de l'Intérieur, a menacé d'intervenir à l'échelon fédéral.

«Motion inquiétante». À Berne, c'est le professeur de gymnase de Berthoud Michael Ritter qui a déposé la motion au nom du groupe vert'libéral. Selon une étude menée par la Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'instruction publique, les compétences des élèves ayant suivi le français précoce sont insatisfaisantes. Seuls 51% des élèves atteignent le niveau requis en compréhension écrite et 58% en compréhension orale. Les résultats sont nettement meilleurs en anglais.

Faut-il dès lors abandonner le français précoce? Au sein des avocats de la minorité francophone, cette motion suscite le plus souvent la consternation. Présidente de «Berne Bilingue», Claudine Esseiva (PLR/Berne) s'insurge. «Cette motion est très inquiétante dans la mesure où elle a été déposée dans le canton de Berne, un canton qui a le bilinguisme dans son ADN. Elle manque aussi de sensibilité: traiter le français de «langue étrangère», c'est sous-entendre que les francophones ne font pas partie de ce pays», se désole-t-elle. Karim Saïd (PSR/Bienne) abonde dans ce sens. «Abandonner le français précoce est une mauvaise idée qui conduira à l'affaiblissement de la langue française. Dans un canton qui se targue d'être bilingue à la frontière des langues, cela aura de plus une portée symbolique particulière qui nuira à la cohésion nationale», relève-t-il.

«Le français renforcé». Du côté des Vert'libéraux, on tente de dédramatiser le sujet. «Les résultats quant aux compétences des élèves prouvent que le français précoce est une erreur monumentale, un désastre. Sa suppression n'affaiblira pas le français, mais le renforcera au contraire. Au degré secondaire, les élèves l'apprennent mieux», affirme Alain Pichard (Bienne). Celui-ci se veut rassurant: «Dans cette motion, notre but est aussi d'encourager le développement des classes bilingues partout où cela fait sens». À l'UDC aussi, Nadja Günthör (Cerlier) se refuse à être pessimiste pour le français. «Il faut analyser les choses de manière factuelle. Les chiffres quant aux compétences des élèves montrent que la situation actuelle n'est pas satisfaisante. À cet égard, cette motion est une chance à saisir», note-t-elle.

Le sort de cette motion est donc très ouvert. À vrai dire, le canton de Berne donne l'impression de naviguer à vue. «Les signaux qu'il envoie sont très contradictoires», relève la directrice du Forum du bilinguisme Virginie Borel. «D'un côté, le Grand Conseil pourrait être tenté d'approuver cette motion. D'un autre côté, il a avalisé un postulat visant à ce que le canton de Berne se dote d'une loi renforçant le bilinguisme», constate-t-elle. «Il n'y a ni stratégie ni vision à long terme. Il est temps que les milieux politiques fassent preuve de plus de courage», espère-t-elle.

C'est Sandra Roulet Romy (PS/Valbirse) qui est à l'origine de l'idée d'une loi sur le bilinguisme. «Le but est de le développer dans tout le canton et dans tous les domaines, de l'économie à la santé, de l'instruction publique à la culture», insiste-t-elle. Elle aussi critique la motion des Vert'libéraux, dont elle craint «un recul» pour la langue française. Elle reconnaît pourtant qu'il faudrait rendre son enseignement «plus attractif, plus convivial et plus accessible», suggérant également d'examiner d'autres pistes. «On pourrait ainsi réfléchir à institutionnaliser les échanges de classes d'école dans le canton». ■

BEKB

Technologieaktien: jetzt verkaufen?

KONTEXT konkret

Pascal Renfer, Co-Leiter Key Clients Privatkunden Seeland und Berner Jura

Der Hype rund um die künstliche Intelligenz (KI) hat die Aktienmärkte dominiert. Ist es nach den starken Kursgewinnen und den gestiegenen Bewertungen nun Zeit, Techaktien zu verkaufen, oder ist dieses Segment weiterhin attraktiv?

Per Ende Juli beträgt das inflationsbereinigte Kurs-Gewinn-Verhältnis (Shiller-KGV) von US-Techaktien rund 54x. Im Vergleich zum breiten US-Aktienmarkt (KGV: 36,3x) sind die Bewertungen damit weiterhin deutlich höher. Hinter diesen hohen Bewertungen stehen jedoch ertragsstarke, profitable Unternehmen mit robusten Geschäftsmodellen. Viele Technologieunternehmen generieren hohe Barmittelüberschüsse, die sie zum Beispiel in Übernahmen, Aktienrückkäufe, Dividenden oder Investitionen in neue Technologien lenken.

Techaktien werden von langfristigen Megatrends angetrieben. Dazu zählen unter anderem vernetzte Verbraucher, nachhaltige Verkehrslösungen, digitale Gesundheit, virtuelle Realität und KI. Diese strukturellen Trends – und die aktuellen gesellschaftlichen Entwicklungen, die ohne hohe Investitionen in die Digitalisierung kaum zu bewältigen sind – verleihen den Technologieunternehmen langfristig Rückenwind. Ob das starke Wachstum aufrechterhalten werden kann, darf zurecht infrage gestellt werden. Aus unserer Sicht bleiben Techaktien dennoch langfristig aussichtsreich. Angesichts der breiten Anwendungsmöglichkeiten und des erwarteten Wachstums halten wir einen Bewertungsaufschlag für gerechtfertigt.

Möchten Sie weitere Anlagetipps erhalten? Dann abonnieren Sie unsere Anlagepublikationen.

KINO

Die Esplanade oder der Mut zum Beton

«Asphalte Public» ist ein multiperspektivischer Film über Stadtentwicklung und Zeitgeist sowie eine Reflexion über Asphaltflächen und öffentliches Leben in modernen Städten wie Biel.

VON HANS-UELI AEBI

Es gibt Filme, die schon bei der Premiere Geschichte sind. Der Dokumentarfilm «Asphalte Public» über die Esplanade zwischen Kongresshaus und Coupole ist so einer. Ortskundige merken sofort, dass die ersten Szenen mit Stadtwanderer Benedikt Loderer vor mehreren Jahren gedreht wurden. Andere Protagonisten sind gestorben oder nicht mehr im Amt, wie Annemarie Geissbühler-Lanz (1927 bis 2023) oder die ehemalige Finanzdirektorin Silvia Steidle (2011 bis 2023), die heute zwischen Biel und Burgund pendelt und Kunst betreibt.

«Weisch no.» Der Ostschweizer Filmemacher Jan Buchholz hatte vor gut vier Jahren sein Atelier in der Nähe und passierte die über 5000 Quadratmeter grosse Asphaltwüste täglich. Rund um den «hässlichsten Platz Biels» wurde emsig gebaut. «Der Platz ist bis heute geprägt von stetigem Wandel und erzählt die Geschichte einer Stadt zwischen Aufbruch und Rezession», erklärt der Filmemacher. Buchholz zeigt viele Archivperlen, welche beim älteren Publikum manches «Weisch no» erzeugen.

Von der (bau)historischen Relevanz liess sich Buchholz nur bedingt leiten. Die Geschichte der heutigen Esplanade (wo früher das Gaswerk stand) wird erzählt, die frühere Stadtplanerin Florence Schmoll und Silvia Steidle ordnen die Entstehung ein und betonen: Heute würde man das nicht mehr so machen. Auch Planung und Bau des Kongresshauses, des «Münsters von Biel» (Zitat Loderer), werden erwähnt. Die Coupole hingegen wird regelrecht abgefeiert. Damalige Aktivisten (z. B. Hotcha oder Emil Mollet) und solche von heute (z. B. RosyOne) erzählen von damals oder erläutern den Spirit. Viel Raum hat die Hiphopszene, die ergraute Human Beatbox Nino G schwelgt in Erinnerungen. Dass im Kongresshaus Grössen wie Kim Wilde, Nena oder Pepe Lienhard auftraten, erfährt man nicht.

27 Personen kommen im 78-minütigen Film vor, einige erhalten eine grosse Plattform, etwa Velokurier Hansueli Köhli, der ausgiebig dem gerodeten Wäldchen neben dem Chessu nachtrauern darf. Auch Eventorganisator Raphael Benz (Paradice) oder ein Geologe (misst die Temperatur des Asphalts) äussern sich. Im Hintergrund wächst derweil die Überbauung Esplanade in die Höhe.

Originale haben ebenfalls einen Auftritt: Klimasoldat Parzival (das grüne Männchen) entzündet mit einer Lupe eine Zigarette, Antonio Buononato (der König vom Bahnhofplatz) federt mit Handy und Musikbox über die Esplanade und lässt sich von einem Skater überjumpen. Auch die verschwundene «Stimme der Anden» (Beatriz Mella) und ihre Ukulele ertönen. Gegen Ende des Films ist die Überbauung fertig und der Chessu saniert. Der Abschluss gehört dem Kongresshaus, wo Ausschnitte aus dem Neujahrskonzert 2024 ertönen. Die Kamera entschwebt dazu über der Esplanade in den Himmel.

Stadtgespräch. Filmer Buchholz schreibt: «Der gewählte chorale filmische Ansatz entspricht meiner Intention, die Geschichte dieses Ortes aus multiplen Perspektiven zu erzählen und – nach dem Vorbild der antiken Agora – ein öffentliches Stadtgespräch zu lancieren, das hoffentlich weitergeführt wird.» Über die Esplanade wird man in 50 Jahren vielleicht sagen: «Damals hatten die Bieler noch Mut zum Beton!»

PHOTO: ZVG

Drei Vorstellungen in Biel

«Asphalte Public» ist ein Muss für jeden Bieler, der sich für die städtebauliche und gesellschaftliche Geschichte seiner Stadt interessiert. Und auf einer grossen Leinwand kommen die eindrücklichen Bilder und tollen Einstellungen besonders gut zur Geltung. Freitag, 26. September, 20.00, Kino Rex; Montag, 29. September 18.00, Kino Rex; Sonntag, 5. Oktober, 10.30, Kino Lido. Alle Vorstellungen mit anschliessender Podiumsdiskussion.

Trois projections à Bienne

«Asphalte Public» est un must pour les Biennoises et les Biennois qui s'intéressent à l'histoire urbaine et sociale de leur ville. Les images impressionnantes et les superbes cadrages sont particulièrement mis en valeur sur grand écran. Vendredi 26 septembre à 20h00, cinéma Rex; lundi 29 septembre à 18h00, cinéma Rex; dimanche 5 octobre à 10h30, cinéma Lido. Toutes les projections seront suivies d'une table ronde.

PAR HANS-UELI AEBI

CINÉMA

L'Esplanade ou le courage du béton

«Asphalte Public» est un film aux multiples perspectives sur le développement urbain et l'air du temps, ainsi qu'une réflexion sur les surfaces asphaltées et la vie publique dans les villes modernes telles que Bienne.

Il existe des films qui font déjà partie de l'histoire dès leur sortie. Le documentaire «Asphalte Public» sur l'esplanade entre le Palais des Congrès et la Coupole en fait partie. Les connaisseurs remarquent immédiatement que les premières scènes avec le promeneur urbain Benedikt Loderer ont été tournées il y a plusieurs années. D'autres protagonistes sont décédés ou ne sont plus en fonction, comme Annemarie Geissbühler-Lanz (1927 à 2023) ou l'ancienne directrice des finances Silvia Steidle (2011 à 2023), qui fait aujourd'hui la navette entre Bienne et la Bourgogne et se consacre à l'art.

«Tu te souviens». Il y a quatre ans, le cinéaste Jan Buchholz, originaire de Suisse orientale, avait son atelier à proximité et passait chaque jour devant ce désert d'asphalte de plus de 5000 mètres carrés. Tout autour de la «place la plus laide de Bienne», les travaux de construction battaient leur plein. «Aujourd'hui encore, cette place est marquée par des changements constants et raconte l'histoire d'une ville entre renouveau et récession», explique le cinéaste. Il montre de nombreuses perles d'archives qui suscitent chez le public plus âgé de nombreux: «Tu te souviens?».

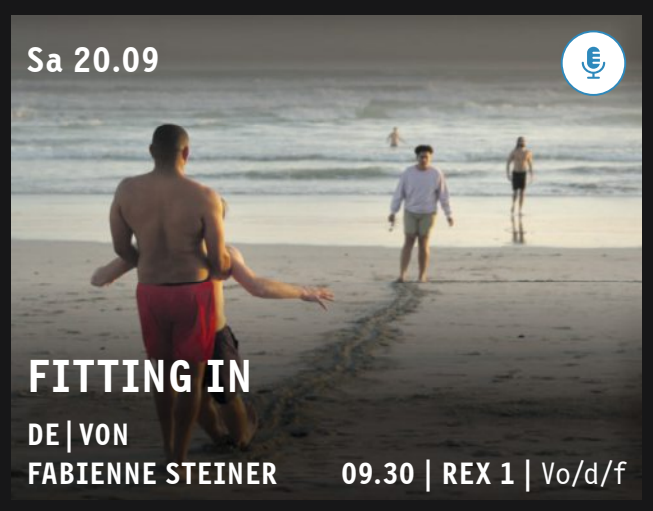
Jan Buchholz ne s'est laissé guider que de manière limitée par l'importance historique (architecturale). L'histoire de l'Esplanade actuelle (où se trouvait autrefois l'usine à gaz) est racontée, l'ancienne urbaniste Florence Schmoll et Silvia Steidle racontent la genèse du projet et soulignent qu'aujourd'hui, on ne ferait plus cela de la même manière. La planification et la construction du Palais des Congrès, la «cathédrale de Bienne» (dixit Benedikt Loderer), sont également mentionnées. La Coupole, en revanche, est littéralement célébrée. Des activistes d'hier (par exemple Hotcha ou Emil Mollet) et d'aujourd'hui (par exemple RosyOne) racontent cette époque ou en expliquent l'esprit. La scène hip-hop occupe une place importante, et Human Beatbox Nino G, aujourd'hui grisonnant, se remémore avec nostalgie cette époque. On apprend aussi que des stars telles que Kim Wilde, Nena ou Pepe Lienhard se sont produites au Palais des Congrès.

Vingt-sept personnes apparaissent dans ce film de 78 minutes, certaines bénéficiant d'une large tribune, comme le coursier à vélo Hansueli Köhli, qui peut longuement déplorer la destruction du petit bois près de la Coupole. L'organisateur d'événements Raphael Benz (Paradice) ou un géologue (qui mesure la température de l'asphalte) s'expriment également. En arrière-plan, le complexe immobilier Esplanade s'élève peu à peu.

Des personnages originaux font également leur apparition: le «soldat du climat» Parzival (le petit homme vert) allume une cigarette à l'aide d'une loupe, Antonio Buononato (le roi de la place de la gare) rebondit sur l'Esplanade avec son téléphone portable et son juke-box et se laisse dépasser par un skateur. La «voix des Andes» (Beatriz Mella) et son ukulélé retentissent également. Vers la fin du film, le complexe immobilier est terminé et la Coupole rénovée. La conclusion appartient au Palais des Congrès, où des extraits du concert du Nouvel An 2024 sont diffusés. La caméra s'envole alors au-dessus de l'Esplanade vers le ciel.

Sujet de conversation. Le cinéaste Jan Buchholz écrit: «L'approche chorale cinématographique choisie correspond à mon intention de raconter l'histoire de ce lieu sous de multiples perspectives et – à l'instar de l'agora antique – de lancer une conversation publique dans la ville.» Dans 50 ans, on dira peut-être à propos de l'Esplanade: «À l'époque, les Biennois avaient encore le courage d'utiliser le béton!»

Nos suggestions de films pour ce weekend.
Unsere Filmtipps für dieses Wochenende.



21e ÉDITION
FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE
17 – 21 SEPTEMBRE 2025
BIENNE, SUISSE | fffh.ch

Les billets sont en prévente sur fffh.ch.
Die Eintrittskarten sind im Vorverkauf auf fffh.ch erhältlich.

BONHÔTE Banquiers depuis 1815 · STIFTUNG vinetum · Stadt Biel Ville de Bienne · Kanton Bern Canton de Berne · UNIFRANCE · CINEVITAL · sofa communication · groupe oc · RTS · TV5 MONDE · Canal3 · à JOUR · TeleBielingue · Dorier

DATAJAM · ECLIPSE · GUILLAUME PERRET PHOTOGRAPHY · ROUXCODE · WORTKIOSK

INFRASTRUKTUR

Neuer Glanz für alten Platz

Am 20. September wird der sanierte Stadtplatz in Nidau eingeweiht. Gemeinderat Tobias Egger, Vorsteher Ressort Tiefbau und Umwelt: «Es war ein langer Weg.»

VON LARA MINA CHRIST

Siebzehn Monate wurde gegraben, gehämmert und gepflästert. Nun präsentiert sich im Herzen Nidaus eine moderne Begegnungszone. «Der Stadtplatz soll die Innenstadt nachhaltig beleben und ein attraktiver Treffpunkt für alle Generationen werden», erklärt Tobias Egger, Gemeinderat (SP) und Ressortvorsteher Tiefbau und Umwelt. Zwischen Hauptstrasse und Stadtgraben sind auf einer Fläche von zirka 15 mal 90 Metern vielerlei Nutzungen möglich, primär Märkte und kulturelle Veranstaltungen.

Tausend Jahre. «Bereits im Mittelalter fanden hier Märkte und Handelsaktivitäten statt», erzählt Egger. Es gab auch politische und gesellschaftliche Diskussionen. Wo heute die Mittelstrasse verläuft, führte einst ein Wasserweg durch den Stadtgraben, der zum Gütertransport diente. Erst Ende 19. Jh. wurde der Kanal zugeschüttet und ist heute ein vielbefahrener Zubringer ins Quartier. Aus diesem Grund beauftragte der Stadtrat 2010 den Gemeinderat, zu prüfen, ob der Abschnitt zumindest während der Marktzeiten autofrei gestaltet werden könne. Die Umsetzung wurde auf Eis gelegt. Erst 2021 kam mit der Initiative «Stadtattraktivierung» wieder Schwung in die Sache. Bei einer Online-Umfrage brachten 200 Personen Ideen zur Neugestaltung ein. Das Ergebnis: Es soll ein belebter Platz werden mit Grünflächen, Sitzgelegenheiten, weniger Verkehr und besserem Einbezug des historischen Spritzenhauses.

Flache Pflästerung. Die Rückmeldungen wurden an einem runden Tische mit Vertretern von Gewerbe, Wochenmarktes und der Kultur besprochen. Stimmberechtigte der Stadt Nidau nahmen das geplante Projekt, den Kredit für die Sanierung und die Umgestaltung an und so konnten Ende Mai 2024 die Bauarbeiten beginnen. «Es wurden nicht bloss neue Beläge eingebaut, es war eine dringend nötige Sanierung», betont Egger. Unter der Oberfläche mussten sämtliche Wasserleitungen, Kanalisationssysteme und Werkleitungen erneuert werden. Dafür investierte die Gemeinde 3,5 Millionen Franken. Davon flossen 3,1 Millionen Franken in die technische Infrastruktur, lediglich 400 000 Franken in die eigentliche Platzgestaltung. Ein besonderes Augenmerk galt der Barrierefreiheit: «Wir haben einen ebenen Pflasterbelag verwendet. Anders als in anderen Altstädten haben so auch Menschen mit eingeschränkter Mobilität Zugang», erläutert Egger.

Fast fertig. Bald werden entlang der Mittelstrasse 40 neue Bäume gepflanzt. Die abschliessenden Belagsarbeiten folgen im Sommer 2026. «Die Bauzeit war für die Bewohnerinnen und Bewohner sowie Gewerbe mit Einschränkungen verbunden. Wir sind dankbar für die Geduld, das Verständnis und versuchten Belastungen gering zu halten», räumt Egger ein. Das Warten habe sich aber gelohnt: Vor historischer Kulisse werden künftig der Zwiebelmärit, Stedtlifest, Weihnachtsmarkt und weitere Anlässe stattfinden. Diese werden via Medienmitteilungen und Agenda der Stadt Nidau kommuniziert. Die Einweihung findet am 20. September um 09 bis 11 Uhr statt in Anwesenheit von Stadtpräsidentin Sandra Hess (FDP) und Tobias Egger. Infos: *www.nidau.ch/news*

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Tobias Egger: «Der Platz wird Nidau aufwerten.»

Tobias Egger: «Cette place redynamisera le centre-ville de Nidau».

INFRASTRUCTURES

Un nouvel éclat pour une place ancienne

La place municipale rénovée de Nidau sera inaugurée le 20 septembre. Tobias Egger, conseiller municipal, chef du département des travaux publics et de l'environnement: «Le chemin a été long».

PAR LARA MINA CHRIST

Dix-sept mois de travaux de terrassement, de martelage et de pavage. Aujourd'hui, une zone de rencontre moderne s'étend au cœur de Nidau. «La place Centrale doit redynamiser durablement le centre-ville et devenir un lieu de rencontre attrayant pour toutes les générations», explique Tobias Egger, conseiller municipal (PS) et chef du Département des travaux publics et de l'environnement. Entre la Hauptstrasse et le Stadtgraben, une surface d'environ 15 mètres sur 90 offre de nombreuses possibilités d'utilisation, principalement pour des marchés et des manifestations culturelles.

Mille ans. «Dès le Moyen Âge, des marchés et des activités commerciales s'y déroulaient», raconte-t-il. Des discussions politiques et sociales y avaient également lieu. À l'endroit où se trouve aujourd'hui la Mittelstrasse, un cours d'eau traversait autrefois les douves de la ville et servait au transport de marchandises. Ce n'est qu'à la fin du 19e siècle que le canal a été comblé. Il est aujourd'hui une voie d'accès très fréquentée vers le quartier. C'est pourquoi, en 2010, le parlement a chargé le Conseil muncipal d'examiner la possibilité de rendre ce tronçon piéton, au moins pendant les heures d'ouverture du marché. La mise en œuvre a été suspendue. Ce n'est qu'en 2021 que l'initiative «Stadtattraktivierung» (embellissement de la ville) a redonné un nouvel élan au projet. Lors d'un sondage en ligne, 200 personnes ont proposé des idées pour le réaménagement. Le résultat: il s'agirait de créer une place animée avec des espaces verts, des sièges, moins de circulation et une meilleure intégration de la caserne historique des pompiers.

Pavage plat. Les commentaires ont été discutés lors d'une table ronde réunissant des représentants du commerce, du marché hebdomadaire et de la culture. Les électeurs de la ville de Nidau ont approuvé le projet prévu, le crédit pour la rénovation et le réaménagement, et les travaux de construction ont ainsi pu commencer fin mai 2024. «Il ne s'agissait pas seulement de poser un nouveau revêtement, mais d'une rénovation urgente et nécessaire », souligne Tobias Egger. Sous la surface, toutes les conduites d'eau, les systèmes d'égouts et les conduites industrielles ont dû être renouvelés. La commune a investi 3,5 millions de francs à cet effet. Sur cette somme, 3,1 millions ont été consacrés à l'infrastructure technique et seulement 400 000 francs à l'aménagement proprement dit de la place. Une attention particulière a été accordée à l'accessibilité: «Nous avons utilisé un revêtement pavé plat. Contrairement à d'autres vieilles villes, les personnes à mobilité réduite peuvent ainsi y accéder.»

Presque terminé. Bientôt, 40 nouveaux arbres seront plantés le long de la Mittelstrasse. Les travaux de revêtement finaliseront le projet à l'été 2026. «La durée des travaux a entraîné des restrictions pour les habitants et les commerces. Nous leur sommes reconnaissants de leur patience, de leur compréhension et nous nous sommes efforcés de limiter les nuisances», concède M. Egger. Mais l'attente en valait la peine: à l'avenir, le Zwiebelmärit, le Stedtlifest, le marché de Noël et d'autres événements se dérouleront dans un cadre historique. Ceux-ci seront communiqués via des communiqués de presse et l'agenda de la ville de Nidau. L'inauguration aura lieu le 20 septembre de 9h00 à 11h00 en présence de la maire Sandra Hess (PLR) et de Tobias Egger. Informations: *www.nidau.ch/news/*

Aktion
Montag, 15.9. bis Samstag, 20.9.25

Zugunsten von Stiftung THEODORA
Mit Volg-Märkli Kinderlachen schenken vom 1. September bis 5. Oktober 2025

Tempo
div. Sorten, z.B. Classic, 30 x 10 Stück
-40% 5.90 statt 9.90

Lindt Pralinés
div. Sorten, z.B. Lindor Kugeln Milch, 3 x 200 g
-28% 29.95 statt 41.70

Médaille d'Or Kaffee
div. Sorten, z.B. Bohnen, 2 x 500 g
-20% 24.60 statt 30.80

Zweifel Chips
Paprika oder nature, 280 g
-21% 5.20 statt 6.60

Hero Rösti
div. Sorten, z.B. Original, 3 x 500 g
-20% 9.45 statt 11.85

Red Bull Energy Drink
6 x 250 ml
-20% 8.70 statt 10.90

Birra Moretti
Dose, 12 x 50 cl
-36% 19.95 statt 31.20

Caswell Zinfandel
California, USA, 75 cl, 2023
(Jahrgangsänderung vorbehalten)
-30% 5.50 statt 7.95

Sheba
div. Sorten, z.B. Fresh & Fine Geflügel, 15 x 50 g
-38% 7.90 statt 12.90

WC Frisch Lemon
div. Sorten, z.B. Kraft Aktiv Lemon, 2 x 50 g
-25% 5.95 statt 7.95

Frische-Aktion
Ab Mittwoch

Suttero Pouletbrüstli
per 100 g
-30% 2.55 statt 3.65

Bio Fairtrade Bananen
Herkunft siehe Etikette, per kg
-21% 2.50 statt 3.20

Kopfsalat rot
Schweiz, Stück
-25% 1.50 statt 2.–

Nestlé LC1
div. Sorten, z.B. Vanille, 150 g
-26% –.95 statt 1.30

Mini Babybel Netzli
6 x 22 g
-20% 2.55 statt 3.20

Volg Biscuits
div. Sorten, z.B. Vogelnestli, 200 g
-24% 2.95 statt 3.90

Ölz Milch-Brötchen Schoko
240 g
-20% 2.75 statt 3.45

Druck- und Satzfehler vorbehalten.

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

Mini-Schokoladenriegel
div. Sorten, z.B. Snickers Minis, 333 g
4.95 statt 6.45

Nissin Soba
div. Sorten, z.B. Soba Cup Classic, 90 g
2.70 statt 3.20

Basler Läckerli
div. Sorten, z.B. Original, 350 g
nur 9.50

Volg Gemüsekonserven
div. Sorten, z.B. Erbsen/Karotten fein, 2 x 260 g
3.55 statt 4.20

Bonne Maman
div. Sorten, z.B. Haselnuss-Brotaufstrich, 360 g
4.75 statt 5.95

Pepita Grapefruit
6 x 1,5 l
8.40 statt 12.60

Volg Bio Gemüse-Bouillon
250 g
3.95 statt 4.90

Volg Küchenreiniger Spray
500 ml
2.50 statt 3.30

Volg
frisch und fründlich

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

Dienstag, 9. September

Gebohrt: Ein Jahr nach Baubeginn des Ligerztunnels sind rund 500 Meter gebohrt. Der Aushub wird zu einem grossen Teil mit Lastenschiffen in ein Zementwerk transportiert. 2029 soll der 2,1 Kilometer Tunnel fertig sein. Dann wird die Bahnstrecke zwischen Biel und Neuenstadt durchgehend zweigleisig.

Verloren I: Der EHC Biel beginnt die neue Saison mit einer Auswärtsniederlage gegen die ZSC Lions. Nach starkem Spiel verlieren die Seeländer kurz vor Schluss mit 3:4.

Mittwoch, 10. September

Gestartet: Der Vorverkauf fürs Festival du Film Français d'Helvétie ist gestartet. Das Festival beginnt diesen Mittwoch und dauert vier Tage, gezeigt werden mehrere Dutzend Filme.

Geschlossen: Die Betreiber des Restaurants Terminal B geben bekannt, dass sie den Betrieb des Lokals in Bildung Formation Biel/Bienne Ende September aufgeben. Ob es eine Nachfolge gibt, ist noch unklar.

Donnerstag, 11. September

Präsentiert: Der Bieler Gemeinderat präsentiert das Budget 2026. Vorgesehen sind Ausgaben von 527 Millionen Franken. Das operative Defizit beträgt 29 Millionen. Trotzdem will die Stadt 80 Millionen investieren, unter anderem in das Schulhaus Champagne und den Recyclinghof.

Verloren II: Der EHC Biel verliert in der Tissot Arena gegen den HC Davos mit 1:4. Das Spiel ist sehr körperbetont, die Seeländer können nicht entgegenhalten.

Freitag, 12. September

Aufgehoben: Die Behördendelegation mit Vertretern der Stadt Biel, der Region und des Kantons (Gruppe Espace Biel/Bienne.Nidau) präsentieren Empfehlungen für Verkehrsmassnahmen. Für die Autofahrer gibt es nur schlechte Nachrichten, sie werden auch künftig oft im Stau stehen. Die Strassen werden nicht ausgebaut, auf Tunnel von Ost nach West (Juratunnel) oder den Porttunnel (hätte Nidau und Port entlastet) wird verzichtet, eine Westumfahrung rückt in weite Ferne. Der meiste Verkehr sei «hausgemacht», argumentieren die Behörden. Die Achse Strandboden-Brügg soll aufgewertet werden. Allgemein sollen Velo-, Fussgänger- und der öffentliche Verkehr gefördert werden, der Autoverkehr hingegen «stabilisiert», sprich eingebremst werden. Rechte Parteien, Wirtschafts- und Auto-Verbände sind skeptisch, beim «hausgemachten» Verkehr handle es sich oft um Quell- oder Zielfahrten, also um Fahrten von auswärts ins Zentrum und umgekehrt. Die Linke und Grüne hingegen sind zufrieden, dass die «nachhaltige» Mobilität gefördert werden soll.

Samstag, 13. September

Verloren III: Der EHC Biel verliert auch das dritte Spiel der neuen Saison. Diesmal auswärts gegen Fribourg-Gottéron 0:4.

Gewonnen: Besser läuft es dem kleinen Bruder in Lyss. Der SC Lyss gewinnt das erste Spiel der MyHockey League gegen Wetzikon mit 6:1.

Gefeiert: Das Bieler x-Project feiert in der Coupole und auf der Esplande das 25-jährige Bestehen, mit Konzerten und Hiphop.

Sonntag, 14. September

Gekickt: Der FC Biel gewinnt auswärts gegen Bulle 4:1. Die Seeländer belegen in der Tabelle der Promotion League Rang 5.

A propos ...

VON/PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Wer sie entdeckt, wird sie lieben!» Von wem stammen diese überschwänglichen Worte und worauf beziehen sie sich? Vor einigen Tagen

Fremde Fans

sprach die Waadtländer Tageszeitung «24 Heures» natürlich von Biel! Und letzten Samstag widmete eine andere Zeitung aus der Genferseeregion, «Le Temps», unserer Stadt zwei Seiten voller Lob. Wäre es nicht endlich an der Zeit, mit der ständigen Selbstgeisselung aufzuhören? Sicherlich hat Biel echte Probleme in Bezug auf Verkehr, Littering, politische Blockaden oder öffentliche Finanzen. Es wäre unverantwortlich, diese zu verharmlosen. Aber warum sollten wir darauf warten, dass andere unsere zahlreichen Vorzüge hervorheben? Eine Stadt, die der Natur nahe ist, vielfältig in ihrer reichen Kultur, erfinderisch und manchmal ikonisch. Nicht zu vergessen natürlich ihre Zweisprachigkeit. Schade, dass man manchmal erst Medien aus anderen Regionen lesen muss, um unseren Charme zu entdecken. In seinem Artikel schrieb der Journalist von 24 Heures auch über Biel: «Zweifellos ist sie wie keine andere Stadt in der Schweiz und stolz darauf.» Wer könnte es besser sagen?

«La découvrir, c'est l'adopter!» De qui ces propos dithyrambiques et à quel sujet? Il y a quelques jours, c'est de Bienne que le quotidien vaudois 24 Heures parlait, pardi! Et samedi dernier, au tour d'un autre journal lémanique, Le Temps, d'avoir consacré deux pages élogieuses à notre ville. Ne serait-il donc pas enfin temps d'arrêter de tout le temps nous autoflageller? Certes, Bienne connaît des problèmes réels en matière de circulation, de littering, de blocages politiques ou de finances publiques. Il serait irresponsable de les minimiser. Mais pourquoi attendre que d'autres soulignent nos nombreux atouts? Une ville proche de la nature, diverse dans sa riche culture, inventive et parfois iconoclaste. Sans oublier, bien sûr, son bilinguisme. Dommage qu'il faille parfois attendre de lire des médias éloignés de notre région pour découvrir nos charmes. Dans son article, le journaliste de 24 Heures écrivait aussi à propos de Bienne: «À n'en pas douter, elle ne ressemble à aucune autre ville en Suisse et en est fière». Qui dirait mieux?

Dithyrambique!

Mardi 9 septembre

Fin cruelle. Le HC Bienne repart pour un tour qu'il espère plus clément, en affrontant à l'extérieur rien de moins que le tenant du titre, le ZSC Zürich Lions. Les nouveaux venus tiennent la dragée haute aux Zurichois et ouvrent le score, les Lions se rebiffent et égalisent. Du grand Bienne qui a fini par céder devant la dextérité zurichoise à moins d'une seconde d'une fin cruelle, 4-3, à la Swiss Life Arena devant 10152 spectateurs.

Jeudi 11 septembre

Budget de transition. Le Conseil municipal soumet au Conseil de ville un budget 2026 de transition. La Ville de Bienne table sur des dépenses de 527,54 millions de francs et des recettes de 522,88 millions. Ce budget sera soumis au Conseil de ville début octobre puis mis en votation populaire le 30 novembre.

Suze rouge. Sur mandat de la Municipalité de Saint-Imier et du Syndicat pour l'alimentation des Franches-Montagnes en eau potable, un colorant rouge est injecté dans la Suze, afin de mieux cerner le courant de son eau.

C'est raté. Partir sur le même jeu virevoltant de mardi soir, sans galvauder la fin, c'est la mission du HC Bienne pour son premier match à domicile contre Davos. Début insipide des Biennois et ça ne s'arrange pas malgré un magnifique sursaut de Lias Andersson. Incapable de renverser la vapeur, Bienne perd ses illusions, 1-4, à la Tissot Arena devant 5705 spectateurs.

Attaque armée. Un véhicule de transport de fonds est la cible d'un braquage à la hauteur du cimetière à Renan, peu après midi. Deux auteurs masqués et armés dérobent des objets de valeur et prennent la fuite.

Vendredi 12 septembre

Peines alourdies. La Cour pénale neuchâteloise se prononce sur le sort des quatre membres de la bande biennoise 2CZ. Deux peines ont été alourdies, l'une à 36 mois de prison dont 10 fermes, l'autre à 36 mois dont 6 fermes, l'expulsion a par contre été rejetée. Une troisième peine a été confirmée et la quatrième allégée.

Renoncement. La délégation des autorités d'Espace Bienne/Biel.Nidau présente son rapport final qui recommande de renoncer à toute alternative à la branche Ouest, ainsi qu'à la planification de nouveaux tunnels de contournement.

Samedi 13 septembre

Troisième défaite. Le HC Bienne en quête de ses premiers points, n'a pas la tâche facile en essayant d'aller les cueillir à l'extérieur face à Fribourg-Gottéron. Il n'en est rien. Le jeu fastidieux sans panache débouche sur une troisième défaite d'un HC Bienne pâlichon, qui de plus perd ses nerfs, 4-0, à la BCF Arena devant 9280 spectateurs.

Dimanche 14 septembre

Victoire importante. Le FC Bienne s'impose 4 buts à 1 à l'extérieur face à Bulle et remonte ainsi à la ciqnuième place de la Promotion League.

« L'essentiel est invisible pour les yeux.
Que ton repos soit doux comme ton cœur fut bon. »
Antoine de Saint-Exupéry

C'est avec une énorme tristesse mais des souvenirs que nous avons créés ensemble et qui continueront de vivre en chacun de nous que nous annonçons le décès de notre chère et tant aimée maman, grand-maman et arrière grand-maman

Erica Huguenin-Vuille

17 février 1929 - 6 septembre 2025

qui s'est envolée vers d'autres horizons, à l'âge de 96 ans, pour retrouver ceux qu'elle chérissait.

Ces moments partagés, ces éclats de rire et ces instants précieux resteront à jamais gravés dans nos mémoires.

Sont dans la peine :

Ses filles et leurs conjoints :
Christine et Jean-Claude Wellhäuser
Françoise Huguenin et Erich Ruchti

Ses petits-enfants et arrière-petits-enfants :
Loïc et Janine Wellhäuser Ruchti, Levin et Zoé

Elodie et Jo Carter Wellhäuser, Mila

Yann et Pauline Wellhäuser, Lou et Timao

ainsi que les familles proches et alliées, ses amis et tous ceux qui l'ont connue et aimée.

Elle rejoint dans la paix son époux Henry Huguenin † et sa fille cadette Michèle Grubenmann †.

Un grand merci à tout le personnel du « Pflegehotel GERAS » de Sutz-Lattrigen pour la qualité des soins, l'attention et la chaleur humaine apportés à notre maman adorée. La famille exprime aussi sa profonde gratitude au Dr Reichenau pour sa disponibilité et son précieux accompagnement.

Conformément à la volonté de la défunte, un dernier adieu lui sera rendu dans la plus stricte intimité familiale.

Au lieu de fleurs, des dons à la Station ornithologique suisse (Seerose 1, 6204 Sempach, IBAN: CH47 0900 0000 6000 2316 1, mention : 'En mémoire de Erica Huguenin') seraient un bel hommage à sa mémoire et à son engagement pour la protection des oiseaux et de la nature, causes qui lui tenaient à coeur.

Adresse de la famille: Françoise Huguenin, Lindenweg 8, 2532 Macolin

---

Auch wenn du nicht mehr unter uns bist,
so bist du doch immer bei uns.
In Erinnerung werden ewig sein
deine Herzlichkeit, dein Humor und deine Liebe.

In Liebe und grosser Dankbarkeit haben wir Abschied genommen von unserer lieben

Elsbeth Sterchele-Moser

15. Juni 1929 – 20. August 2025

Sie durfte im Tertianum Villa Sutter in Nidau, liebevoll umsorgt, ruhig einschlafen.

2560 Nidau, Weyermattstrasse 12

Traueradresse: Priska Boss-Sterchele, Rosenstrasse 1, 2562 Port

Die Trauerfamilien

Auf Wunsch von Elsbeth hat der Abschied im Familienkreis stattgefunden.

Ruth Klingler macht sich Gedanken zur Einweihung der Multisporthalle und zur

Zweisprachigkeit à la Biennoise

Die neue Multisporthalle wurde feierlich eingeweiht und hat jetzt einen Namen: «Sportfabrique». Echt zweisprachig, wie erklärt wird: «Sport» = deutsch, «fabrique» = französisch. – Echt? Im Sprachgebrauch verwenden Deutschbieler wohl «Sportfabrigg» während Welschbieler vielleicht von der «fabrique du sport» sprechen. Ganz in der Nähe verläuft eine Strasse, die auch echt zweisprachig angeschrieben ist. Deutsch: «Boulevard des Sports», französisch: «Boulevard des sports»! Man finde den Unterschied! Auch hier stimmt etwas nicht im Sprachgebrauch. Kein Deutschbieler würde sagen: «I wohne am Boulevard des Sports», sondern man würde wohl vom «Sportboulevard» sprechen. – Zweisprachigkeit à la Biennoise!

Ruth Klingler, Biel

Claude Fössinger hat die Meinung von Mario Cortesi (Biel Bienne vom 2. September) gelesen. Der ehemalige Unternehmer ärgert sich über

Autofeindliche Betonwüste

Ich gratuliere zur «Meinung» über die unangenehme, teils katastrophale Situation am See. Das trifft den Nagel auf den Kopf. Ich hatte vor vielen Jahren die Wahl, eine Stelle in Biel oder in Luzern anzutreten, und habe mich für Biel entschieden. Damals sprachen alle von der «Stadt der Zukunft». Es war auch lange so, und man hat sich sehr wohlgefühlt. In den letzten Jahren hat sich vieles drastisch verändert. Leider ins Negative. Schuld daran sind die rot/grünen Genossen, die aus einer aufstrebenden Stadt eine marode, autofeindliche Betonwüste gemacht haben (Seepromenade, Bahnhofplatz, Esplanade, etc). Man hebt Parkplätze auf, treibt Einkaufswillige nach Solothurn, Lyss, Aarberg und schert sich einen Teufel um die Bieler Geschäftsinhaber. Hauptsache die Radfahrer haben genug Platz und fühlen sich wohl … Biel, was ist aus dir geworden?

Claude Fössinger, Orpund

Rossana Duran will auch, dass das Neptun-Brücklein auf dem Bieler Strandboden

Erhalten bleibt

Ich habe im Biel Bienne gelesen, dass das alte Brücklein am Seeufer abgerissen werden soll. Zudem sei die Beleuchtung am Seeufer nachts ungenügend und deshalb ein Spaziergang im Dunkeln dort nicht ungefährlich. Die frühere Generation ist nicht zuletzt Zeuge von Bauten der Vergangenheit, die menschlich ansprechend erstellt wurden. So gesehen ist auch eine kleine schmucke Brücke mehr als erhaltenswert, im Gegensatz zu vielem, was Architekten und Ingenieure heutzutage uns so hinstellen. Daher sollte auch auf das geachtet werden, was unsere Seelen anspricht und eine gewisse Poesie ausstrahlt. Was die bessere Beleuchtung am See anbetrifft, so wäre es wichtig, diese mit dem für das Auge angenehmem Licht auszustatten und nicht etwa mit weiss blendenden Lampen, wie sie leider oft installiert werden. Ich möchte mit einem Zitat des grossen persischen Dichters Rumi enden, der sagte: «Beseelte Stille ist die Sprache Gottes.»

Rossana Duran, Kunstmalerin und Schriftstellerin

Leserbriefe

Gerne drucken wir im **Biel Bienne** Ihre Meinungen und Kommentare ab, die einen direkten Bezug zur Region Biel-Seeland-Berner Jura oder zu einem Artikel in unserer Zeitung haben. Bitte vergessen Sie nicht, die Leserbriefe (bitte getippt) mit Vornamen, Namen und Wohnort zu versehen. Kurze Beiträge haben die besten Chancen, in ihrer Gesamtheit zu erscheinen. Ansonsten behalten wir uns das Recht vor, Leserbriefe zu kürzen. Die Titelgebung ist Sache der Redaktion, ebenfalls der Entscheid, in welcher Ausgabe ein Leserbrief publiziert wird. Bereits in anderen Printmedien veröffentlichte Leserbriefe drucken wir nicht ab.
Nun sind wir gespannt auf Ihre Zuschriften, die uns unter folgenden Adressen erreichen:
red.bielbienne@bcbiel.ch;
Redaktion Biel Bienne, Leserbriefe, Postfach 272, 2501 Biel
oder Fax-Nummer 032 327 09 12.

Die Redaktion

Lettres de lecteurs

Dans **Biel Bienne**, nous imprimons volontiers vos opinions et vos commentaires s'ils ont un rapport direct avec la région Bienne-Seeland-Jura bernois et si possible, avec un article publié dans nos colonnes. S'il vous plaît, n'oubliez pas d'indiquer le prénom, le nom et le domicile. Les lettres les plus courtes ont les meilleures chances de paraître dans leur intégralité. Sinon, nous nous réservons le droit de raccourcir le courrier des lecteurs. La rédaction détermine le titre et dans quelle édition une lettre sera publiée. Nous attendons avec impatience votre courrier aux adresses suivantes:
red.bielbienne@bcbiel.ch;
rédaction Biel Bienne, courrier des lecteurs, case postale 272, 2501 Bienne
ou par télécopie au 032 327 09 12.

La rédaction

Mein Aufsteller der Woche
Ma satisfaction de la semaine

Jann Bangerter, Landwirt, Arzt und Grossrat SVP, Wahlkreis Seeland/ agriculteur, médecin et nouveau député au Grand Conseil (UDC)

Jann Bangerter ist am 1. September in den ehrwürdigen Hallen des Berner Rathauses vereidigt worden und legte gleich los:
«Mit Spannung und Stolz legte ich meinen Eid ab. Seither verfolge ich mit grossem Interesse die Ratsarbeit und lerne die politischen Möglichkeiten unseres Kantons immer besser kennen. Bereits in den ersten Tagen als Grossrat wurden wegweisende und wichtige Entscheide gefällt, von der Landwirtschaft bis zur Kultur. Besonders hervorheben möchte ich die Revision des Sozialhilfegesetzes mit der Einführung der Bezahlkarte, verbunden mit einem Postulat von Parteikollege Adrian Spahr zur Missbrauchsverhinderung. Dies ist ein wichtiger Schritt, um die finanziellen Mittel und wirklich bedürftige Menschen besser zu schützen. Es war mir eine besondere Freude, bereits zweimal zu medizinischen Themen sprechen zu dürfen und dabei als ausgebildeter Arzt eine bürgerliche Perspektive mit meinen geschätzten Ratskollegen zu teilen. Sehr positiv nehme ich auch den respektvollen und kollegialen Umgang im Rat wahr, dies über Partei-, Sprach- und Ideologiegrenzen hinweg.»

Jann Bangerter, agriculteur, médecin et nouveau député au Grand Conseil (UDC), Berne, élu sur la liste francophone de ce parti, a prêté serment le 1er septembre.
«C'est avec enthousiasme et fierté que j'ai prêté serment. Depuis, je suis avec grand intérêt les travaux du Conseil et apprends à mieux connaître les possibilités politiques de notre canton. Dès les premiers jours de mon mandat, des décisions importantes et novatrices ont été prises, dans des domaines allant de l'agriculture à la culture. Je tiens à souligner en particulier la révision de la loi sur l'aide sociale avec l'introduction de la carte de paiement, associée à un postulat de mon collègue de parti Adrian Spahr visant à prévenir les abus. Il s'agit d'une mesure importante pour mieux protéger les ressources financières et les personnes réellement dans le besoin. J'ai eu le plaisir de m'exprimer à deux reprises sur des thèmes médicaux et, en tant que médecin de formation, de partager une perspective bourgeoise. Je trouve également très positive l'attitude respectueuse et collégiale qui règne au sein du Grand Conseil, au-delà des clivages politiques, linguistiques et idéologiques.»

ADIEU

Brügger Hermann, 96, Lengnau; **Ehrliholzer-Kissling Hans-Peter,** 96, Biel/Bienne; **Evard-Neuhaus Nelly,** 97, Saint-Imier; **Finazzi Jean-Pierre,** 82, Corgémont; **Henz Christiane,** 77, Saint-Imier; **Heuer Samuel,** 94, Nidau; **Huguenin Erica,** 96, Sutz-Lattrigen; **Iseli Thomas,** 36, Lyss; **Jeanbourquin Régis,** 89, Tramelan; **Maurer Lothar,** 65, Biel/Bienne; **Niederhauser Michael,** 51, Biel/Bienne; **Oppliger Marie-France,** 70, Bévilard; **Pachère Simone,** 88, Tramelan; **Prêtre Clary-Mona,** 87, Biel/Bienne; **Rihs Edgar,** 96, Lengnau; **Rihs Toni,** 93, Lengnau; **Scavo-Fresta Antonia,** 86, Saint-Imier; **Schori Brigitte,** 79, Port; **Siegfried-Leuthold Ursula,** 61, Biel/Bienne; **Stucki Ernst,** 98, Aegerten; **Vontobel-Saam Annette,** 76, Macolin/Magglingen.

storz BESTATTUNG POMPES FUNÈBRES

Storz Bestattung hilft – seit 1883

REUCHENETTESTR. 7 T 032 342 64 44
2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

Wenn ein so lieber Mensch stirbt,
ist er nicht wirklich tot,
sondern lebt in unseren Herzen weiter.

Tief betroffen und fassungslos, aber voller dankbaren Erinnerungen, nehmen wir Abschied von unserem geliebten Sohn, Bruder, Schwager, Neffen und Göttikind

PATRICK FAJKOVIC

22.02.1985 - 26.08.2025

Er hat bei seinem geliebten Schwimmen auf dem Bielersee sein Leben verloren.
Wir werden dich nie vergessen und dich immer in unseren Herzen behalten.

In tiefer Trauer:
Susanne Fajkovic-Jungi und Markus Löffel
Selina und Khalifa Khayat-Fajkovic
Bex Fajkovic und Vicky Arnold
Heinz Jungi
und Anverwandte

Herzlichen Dank an alle, die Patrick in seinem Leben begleitet und ihm Gutes getan haben.
Wir nehmen im engeren Familienkreis von Patrick Abschied.

Traurig, sie zu verlieren,
erleichtert sie erlöst zu wissen,
dankbar mit ihr gelebt zu haben.

Abschied und Dank

Lina Schmid-Wohler

21. Dezember 1941 – 12. Juli 2025

Nach kurzem Spitalaufenthalt ist Lina im Beisein ihrer Lieben ruhig eingeschlafen.
In unseren Herzen wirst du weiterleben. Du hast uns viel gegeben, wir vermissen dich.
Wir danken allen, die Lina in ihrem Leben Gutes getan haben, sowie dem Personal im Pflegehotel Sutz-Lattrigen für die fürsorgliche Betreuung.
Herrn Daniel Kallen danken wir für die würdevolle Abschied-Zeremonie.

In stiller Trauer:
Theo Schmid, Biel
Harry und Yvonne Schmid-Rickart, Seedorf
Sven und Brigitte Schmid-Suter, Safnern
Melissa und Matthias Jahn mit Levi und Loan, Säriswil
Jonas und Celina Schmid, Lyss

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Was machen Sie am Wochenende, wenn es regnet?

Que faites-vous les week-ends où il pleut?

PHOTOS: MICHÈLE MUTTI

Isabella Stroe, 34, Mutter/mère de famille, Biel/Bienne

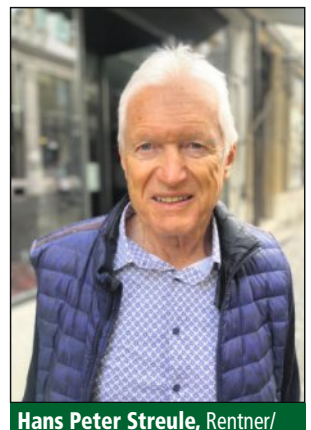
«Ich gehe mit den Kindern bei jedem Wetter raus. Oft auch an Orte, wo die Kinder drinnen spielen können wie Indoor-Spielplätze in der Tissot Arena.»

« Je sors avec les enfants quel que soit le temps. Souvent, je les emmène dans des endroits où ils peuvent jouer à l'intérieur, comme les aires de jeux couvertes de la Tissot Arena.»

Michaela Guido, 27, Kaufmännische Angestellte/employée de commerce, Biel/Bienne

«Bei Regen gehe ich ins Kino oder mache zuhause Musik. Ich spiele Gitarre.»

«Quand il pleut, je vais au cinéma ou je fais de la musique chez moi. Je joue de la guitare.»



Hans Peter Streule, Rentner/retraité, 79, Erlach/Cerlier

«Ich habe zuhause ein Indoor-Fitness aufgebaut und fahre dann Fahrrad und mache Sport. Im Alter ist es wichtig, fit zu beiben.»

«J'ai installé un équipement de fitness à domicile, je fais du vélo et du sport. À un certain âge, il est important de rester en forme.»

Olivier Membrez, 43, Musiklehrer/professeur de musique, Biel/Bienne

«Ich nutze die Kulturangebote in Biel, es hat eine grosse Auswahl an Vernissagen und kulturellen Anlässen. Ansonten treibe ich gerne Sport in der Sportfabrik in Bözingen.»

«Je profite des offres culturelles à Bienne. Elles proposent un large choix de vernissages et d'événements culturels. Sinon, j'aime faire du sport à la Sportfabrique de Boujean.»

Adrian Steiner, 26, Ingenieur/ingénieur, Biel/Bienne

«Ich bleibe zuhause auf der Couch und schaue einen Film.»

«Je reste chez moi sur le canapé et regarde un film.»

Lux Huggy, 31, Studentin und Mutter/étudiante et maman, Biel/Bienne

«Eine Regenjacke anziehen und dann ab nach draussen mit den Kindern. Oft spiele ich auch Flöte und Saxophon, sobald ich wieder im Trockenen bin.»

«J'enfile un imperméable et sors avec les enfants. Je joue aussi souvent de la flûte et du saxophone dès que je suis de retour au sec.»

Äpfel Gala (exkl. Bio), süss, IP-Suisse, Schweiz, 2 Schalen à 750 g (1 kg = 1.73)

Zespri Kiwi Sungold, Neuseeland, im Offenverkauf, per Stück

Radieschen (exkl. Bio), Schweiz, Beutel à 150 g

Salice Salentino DOP Rosso Vecchia Torre 2021, 6×75 cl (10 cl = –.60)

Wochenstart Hits

naturaplan BIOSUISSE
Naturaplan Bio-Kartoffeln, grüne Linie, festkochend, Schweiz, Beutel à 1 kg

Coop Raclette Nature, Block, ca. 1 kg

Betty Bossi Pouletnuggets paniert, Schweiz, in Selbstbedienung, 750 g (100 g = 1.19)

Alle Angebote solange Vorrat.

Jahrgangsänderungen vorbehalten.
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

Aktionen gibt's auch online: **coop.ch**

coop
Für mich und dich.

PHOTO: ZVG

Das Cuarteto Casals füllt internationale Konzerthäuser.

Cuarteto Casals: un ensemble à l'identité forte et pleine d'émotions.

Cuarteto Casals mit Werken von Beethoven, Schostakowitsch und Arriaga: Sonntag, 21. September 2025, 17 Uhr, Kirche Pasquart, Biel. *www.philharmonique.ch*

Cuarteto Casals, avec des œuvres de Beethoven, Chostakovitch et Arriaga: dimanche 21 septembre 2025, 17 heures, Église du Pasquart, Bienne. *www.philharmonique.ch*

KLASSISCHE MUSIK

Auf der Suche nach der Unendlichkeit

Das Cuarteto Casals, Kulturbotschafter Kataloniens und Gast der Philharmonischen Gesellschaft Biel, lädt uns zu einem geheimen Dialog ein, in dem sich Individuum und Kollektiv ergänzen, ohne sich je zu überschatten.

VON THIERRY LUTERBACHER

Öffnen Sie sich den Emotionen! Jener Emotion, jede Schwingung der Instrumente zu spüren. Die Société Philharmonique de Bienne (SPB) hat die zweisprachige Stadt zu einem Ort gemacht (Pasquart-Kirche und Logensaal), an dem die Tradition der Kammermusik- und Klavierkonzerte fortgeführt wird. Der musikalische Dialog der Jahrhunderte findet hier ein lebendiges Echo.

Rada Petkova und Fabrizio Ventura haben die künstlerische Leitung inne und empfangen seit fast 40 Spielzeiten Stars, von denen man kaum glauben kann, dass sie der Einladung folgen. Dazu junge Talente, die sie entdeckt haben. «Eine echte Leidenschaft beseelt das Team der SPB, das unermüdlich ehrenamtlich daran arbeitet, eine Saison auf die Beine zu stellen, die dem Publikum einzigartige Momente beschert.» All dies wird zudem durch die finanzielle Unterstützung der Stadt Biel und anonymer Gönner ermöglicht. «Das Cuarteto Casals, ein Ensemble mit starker Identität, farbenfrohem, inspiriertem und temperamentvollem Spiel, wird die Saison eröffnen.» Die Saison, die am 21. September in der Pasquart-Kirche beginnt, steht im Zeichen dieser Leidenschaft.

Geheimer Dialog. Das Cuarteto Casals wurde Ende der 1990er-Jahre an der Escuela Reina Sofía in Madrid gegründet und hat sich als eine der einzigartigsten und tiefgründigsten Stimmen der Streichquartettkunst etabliert. Abel Tomàs (Violine), Vera Martínez (Violine), Cristina Cordero (Viola) und Arnau Tomàs (Violoncello) pflegen ein subtiles Gleichgewicht zwischen den einzelnen Instrumenten. Ihr Klang verschmilzt zu einem einzigen Atemzug, wie ein geheimer Dialog, in dem sich Individuum und das Kollektiv gegenseitig ergänzen, ohne sich je zu überschatten. Die Kunst des musikalischen Dialogs, die ihnen seit ihren ersten Erfolgen die Türen zu den grössten Konzertsälen der Welt geöffnet hat, von der Carnegie Hall bis zum Wiener Musikverein. Seine reichhaltige und raffinierte Diskografie zeugt von seinem hohen Anspruch, insbesondere durch Aufnahmen von Schubert und die enge Zusammenarbeit mit zeitgenössischen Komponisten.

Beim Konzert in Biel schöpft das Quartett aus dem opulenten Werk von Ludwig van Beethoven (1770-1827): «Quartett Nr. 13 in B-Dur, op. 130. Grosse Fuge op. 133» (1825), chronologisch das dritte der letzten fünf Quartette Beethovens.

Es würdigt Dmitri Schostakowitsch (1906-1975) mit dem «Quartett Nr. 3 in F-Dur, op. 73» (1946), das vom sowjetischen Regime zensiert wurde, da es in einem der Sätze ein Requiem nach dem Krieg sah, das es für unangemessen hielt.

Schliesslich verzaubert es mit der oft melancholischen, manchmal dramatischen Lyrik von unveränderlicher Natürlichkeit des «Quartetts Nr. 3 in Es-Dur» von Juan Crisóstomo De Arriaga (1806-1826).

Metapher. Das Cuarteto Casals beschreibt sein Spiel als Metapher für vier Individuen, die sich gegenseitig öffnen: «Die rechte Hand des Pianisten muss sich nie mit der linken streiten, während in einem Quartett die Integrität jeder Stimme den anderen eine besondere Verantwortung auferlegt. Horizontal betrachtet sind wir vier unterschiedliche und sehr ausgeprägte Stimmen; vertikal betrachtet bilden wir ein Ganzes, vier ineinandergreifende und voneinander abhängige Stimmen, die zusammenwirken.»

Die Ethik des Zuhörens. Als Kulturbotschafter Kataloniens und Spaniens, gekrönt mit prestigeträchtigen Auszeichnungen, ist das Cuarteto Casals weit mehr als nur ein Ensemble: Es ist eine Stimme, ein musikalischer Gedanke, der sich ständig hinterfragt. Es lädt uns ein, über die Ethik des Zuhörens nachzudenken. Es trägt die Leidenschaft der Suche nach Unendlichkeit in sich. Und in der Stille, die auf ihren letzten Akkord folgt, bleibt das Echo einer kollektiven Stimme zurück, die zugleich zerbrechlich und ewig ist. ■

CONCERT CLASSIQUE

Chercheurs d'infini

Le Cuarteto Casals, ambassadeur culturel de la Catalogne, invité de la Société Philharmonique de Bienne, nous invite à un dialogue secret où l'individuel et le collectif se répondent sans jamais s'effacer.

PAR THIERRY LUTERBACHER

S'ouvrir à l'émotion! L'émotion de sentir chaque vibration des instruments. La Société Philharmonique de Bienne (SPB) a fait de la ville bilingue un lieu (Église du Pasquart et Salle de la Loge) où se perpétue la tradition des concerts de musique de chambre et de piano. Le dialogue musical des siècles y trouve un écho vibrant.

Rada Petkova et Fabrizio Ventura, qui assument tous deux la direction artistique, reçoivent depuis près de quarante saisons des étoiles dont la venue semble parfois inimaginable… mais aussi de jeunes talents qu'ils se plaisent à découvrir. «Une vraie passion anime l'équipe de la SPB qui travaille sans relâche à titre bénévole pour mettre sur pied une saison qui permettra au public de vivre des moments uniques. Tout cela est en outre rendu possible grâce au soutien financier de la ville de Bienne et de mécènes anonymes. Le Cuarteto Casals, un ensemble à l'identité forte, au jeu coloré, inspiré et plein de tempérament, ouvrira la saison.» L'ensemble de la saison, qui débute le 21 septembre 2025 à l'Église du Pasquart, est à l'avenant.

Dialogue secret. Né à la fin des années nonante dans les murs de l'École Reine-Sophie de Madrid, le Cuarteto Casals s'est imposé comme l'une des voix les plus singulières et les plus profondes de l'art du quatuor à cordes. Abel Tomàs (violon), Vera Martínez (violon) Cristina Cordero (alto) et Arnau Tomàs (violoncelle) cultivent un équilibre subtil entre chaque instrument. Leur son s'entrelace en un seul souffle, comme un dialogue secret où l'individuel et le collectif se répondent sans jamais s'effacer. Un art du dialogue musical qui dès ses premiers triomphes leur a ouvert les portes des plus grandes salles du monde, de Carnegie Hall au Musikverein de Vienne. Sa discographie, riche et raffinée, témoigne de son exigence, notamment à travers ses enregistrements de Schubert et son étroite complicité avec des compositeurs contemporains.

Le quatuor a puisé dans l'œuvre opulente de Ludwig van Beethoven (1770-1827): «Quartett Nr. 13 B-Dur op. 130. Grande Fugue op.133» (1825), chronologiquement le troisième des cinq derniers quatuors de Beethoven.

Il rend hommage à Dmitri Chostakovitch (1906-1975) à travers le «Quatuor N° 3 en fa majeur, op.73» (1946), censuré par le régime soviétique qui voyait dans l'un des mouvements, un requiem post-conflit qu'il jugeait inapproprié.

Enfin, il enchante par le lyrisme souvent mélancolique, parfois dramatique, d'un naturel inaltérable, du «Quatuor N° 3 en mi bémol majeur» de Juan Crisóstomo De Arriaga (1806-1826).

Métaphore. Le Cuarteto Casals évoque son jeu en l'incarnant à l'image d'une métaphore de quatre individualités qui s'ouvrent l'une à l'autre: «La main droite du pianiste n'a jamais à se disputer avec la gauche, tandis que dans un quatuor, l'intégrité de chaque voix impose une responsabilité particulière aux autres. D'un point de vue horizontal, nous sommes quatre voix distinctes et très affirmées; d'un point de vue vertical, nous formons un tout, quatre voix imbriquées et interdépendantes qui œuvrent de concert.»

Éthique de l'écoute. Ambassadeur culturel de la Catalogne et de l'Espagne, couronné de distinctions prestigieuses, le Cuarteto Casals demeure bien plus qu'un simple ensemble: il est une voix, une pensée musicale en perpétuelle interrogation. Il nous invite à une réflexion sur l'éthique de l'écoute. Il porte en lui la ferveur des chercheurs d'infini. Et dans le silence qui suit leur dernier accord, demeure l'écho d'une voix collective, à la fois fragile et éternelle. ■

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

COOP-ANGEBOTE DER WOCHE

coop

41% Coop St. Galler Bratwurst, 3 x 2 x 140 g	**9.95**	statt	17.10
40% Sabo Sonnenblumenöl, CH, ab 2 Flaschen, 1 Liter	**3.95**	statt	6.60
31% Appenzeller Bier Quöllfrisch, Dosen, 24 x 50 cl	**29.95**	statt	43.80
33% Coop Milano Waffeln, Max Havelaar, 3 x 165 g	**7.90**	statt	11.85
40% Plenty Haushaltpapier, 16 Rollen	**16.80**	statt	27.80

MIGROS

30% Optigal Poulet Mini Filets, CH, SB, per 100 g	**2.50**	statt	3.60
40% Kitchen & Co. Aufbewahrung, z. B. Dose 750 ml	**2.95**	statt	4.90
30% Bell Journée-Konfitüre, z. B. Waldbeeren IP-CH	**3.40**	statt	4.85
30% Coca Cola und Fanta, z. B. Coca Classic, 6 x 1,5 l	**9.85**	statt	14.10
30% M-Classic Rindsfilet Black Angus, per 100 g	**4.80**	statt	6.90

OFFRES DE LA SEMAINE

OTTO'S

Birra Moretti, 24 x 33 cl	**20.95**	au lieu de	39.60
Nikos Sculpture, homme, EdT, 100 ml	**29.90**	au lieu de	78.65
Coca-Colaclassic, zero ou vanille, 24 x 33 cl	**12.95**	au lieu de	24.00
Set de couverts Pescara, inox, 70 pièces	**89.00**	au lieu de	355.00
Chanteclair liquide, 3 x 28 lavages	**9.95**	au lieu de	22.95

Volg

Bananes bio Fairtrade, origine voir étiquette, 1 kg	**2.50**	au lieu de	3.20
Salade pommée rouge, Suisse, pièce	**1.50**	au lieu de	2.00
Poitrine de poulet Suttero, 100 g	**2.55**	au lieu de	3.65
Tempo, classic, 30 x 10 pièces	**5.90**	au lieu de	9.90
Birra Moretti, boîte, 12 x 50 cl	**19.95**	au lieu de	31.20
Sheba, fresh & fine volaille, 15 x 50 g	**7.90**	au lieu de	12.90

MOBILITÄT

Sponti mit dem Sponti-Car

Die Gemeinde Aarberg bietet Bürgern und Touristen ein günstiges Car-Sharing an, die Idee stammt von FDP-Gemeinderat Hans Käser.

VON LARA MINA CHRIST

Schwere Einkaufstüten nachhause transportieren, die Kinder ins Fussballtraining fahren oder einen spontanen Tagesausflug unternehmen. In Aarberg geht das auch ohne eigenes Auto: «Ich war geschäftlich unterwegs, als ich auf ein Car-Sharing-Modell stiess», erinnert sich Hans Käser, Vizepräsident der Gemeinde Aarberg und Ressortleiter Wirtschaft. Der 61-jährige FDP-Politiker recherchierte im Internet nach Car-Sharing Systemen und einem Auto, das Gemeindebewohner teilen und flexibel nutzen können. Käser wurde fündig: «Das Unternehmen Sponti-Car ist spezialisiert auf alternative Auto Systeme für Gemeinden», erklärt Käser. Überzeugt von dem Konzept, startete die Gemeinde Aarberg 2022 für ein Jahr einen Pilotversuch, mit Erfolg. Seither steht auf dem Parkplatz Jennimatte am Gerberweg ein Elektroauto von Auto Weibel. «Kein Renault, sondern ein Auto von einem ansässigen Betrieb», betont Käser.

Speziell für Gemeinden. Mark Ritzmann, Gründer von Sponti-Car GmbH, hat das Konzept entwickelt. «Die Idee entstand aus langjähriger Praxiserfahrung im Garagenalltag. Wir wollten eine nachhaltige, einfach zugängliche Mobilitäts-Lösung anbieten, speziell für ländliche Regionen mit begrenzter ÖV-Anbindung», berichtet der Unternehmer. Schweizweit unterhält die Firma 60 Standorte, im Kanton Bern verfügen Aarberg, Schüpfen, Muri-Gümligen, Kandersteg und Wohlen bei Bern über eigene Wagen. Die Nutzung ist simpel: einmalig registrieren, dann via App oder Website das Auto für maximal 24 Stunden reservieren nach dem Prinzip: First come, first serve. Die ersten sechs Stunden kosten 6 Franken pro Stunde, danach sind es 5 Franken. Der Kleinwagen bietet ausreichend Laderaum, eine Klimaanlage, Rückfahrkamera, Navigation sowie Parksensoren. Nach Gebrauch muss das Auto an die Ladestation und ist innert 45 Minuten vollständig aufgeladen. Im Vergleich zu «Mobility» ist das Angebot günstig: Eine vierstündige Fahrt Aarberg nach Thun kostet dort zirka 85 Franken, mit dem Sponti-Car die Hälfte. Eine Rechnung folgt monatlich und ist per QR-Code oder Kreditkarte bezahlbar.

Bewährter Gefährte. Dieses Jahr legte der Wagen in der Region Aarberg 16 000 Kilometer zurück, allein im Mai waren es 5000 Kilometer. «Ich selbst brauche es regelmässig», sagt Käser. In der Region Aarberg sind 190 Nutzer registriert, die das Auto zwischen 1 und 6 Stunden nutzen, laut Statistik wiederkehrend zu bestimmten Tages- und Uhrzeiten. «Einige können sich aus finanziellen Gründen kein Auto leisten, andere wollen die Umwelt entlasten oder würden ein eigenes Auto zu selten brauchen», erklärt Käser. Ausschliesslich für Gemeindebewohner und Gemeindebewohnerinnen sei es aber nicht. «Auch Touristen nutzen das Angebot, der Abhol- und Rückgabeort ist jedoch Aarberg», betont Käser. Ein Nachteil hat das Ganze: «Trotz der Auslastung lässt es sich nur knapp finanzieren», gesteht Käser. Das Aarberger ÖV-Netz sei gut. Leider hapert es auch an der Sauberkeit. «Manche tragen wenig Sorge. Ein Nutzer wurde aufgrund einer Verunreinigung schriftlich verwarnt, ihm droht eine Gebrauchssperrung.»

«Die Rückmeldungen sind positiv.» Käser ist stolz auf die soziale Lösung für die Gemeinde: «Ich wünsche mir einen zweiten Sponti-Car und kann es anderen Gemeinden wärmstens empfehlen.» ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Hans Käser: «Ich benütze den Sponti-Car oft.» Dieses Jahr hat das Fahrzeug schon über 16 000 Kilometer zurückgelegt.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Wenn die Zukunft in der Gegenwart angekommen ist: Drei Grasshopper Jätroboter vom Brunner Eichhof sind seit März auf Biofeldern im Seeland unterwegs. Um Feinsämereien wie Rüebli, Zwiebeln oder Randen vom Unkraut zu befreien, verbrennt er dieses gezielt mit Laserstrahlen. Die Geräte wurden an der ETH Zürich entwickelt und befinden sich noch im Reifeprozess, sie reduzieren das Handjäten aber bereits um Stunden.

PORTRÄT / PORTRAIT

Camille Balanche

Ende des Jahres wird die in Magglingen lebende Spitzensportlerin und Mountainbike-Weltmeisterin von 2020 ihre Karriere beenden. Aber sie wird der Welt des Sports wohl nicht ganz den Rücken kehren.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Viele Medien bezeichnen sie noch heute als «Bielerin durch Adoption». «Das ist seltsam, denn ich lebe seit 17 Jahren hier, fast mein halbes Leben», wundert sich Camille Balanche. Die 1990 in Le Locle geborene Spitzensportlerin lebt seit langem in Magglingen, wo sie ihren Master an der Eidgenössischen Hochschule für Sport absolviert hat. Dort wohnt sie auch mit ihrer Partnerin Émilie Siegenthaler, einer der besten Mountainbikerinnen der Schweizer Geschichte.

Positive Einstellung

Letztere war es auch, die ihr diesen Sport nähergebracht und ihre Begeisterung dafür geweckt hat.

Zirkusspiele. «Am Ende des Jahres beende ich meine Karriere als Spitzensportlerin», erklärt Balanche. Mehrere Faktoren stehen für die «unwiderrufliche» Entscheidung der 35-Jährigen: eine schwere Verletzung bei einem Sturz im Jahr 2023 sowie die zunehmende Gefährlichkeit der Abfahrtsstrecken, ihrer Disziplin. Der wahre Grund liegt jedoch viel tiefer: «In meinem Team herrscht nicht mehr die familiäre Atmosphäre, die ich sehr mochte. Es heisst jetzt: jeder für sich. Diese typisch amerikanische Mentalität gefällt mir nicht. Ich habe keine Freude mehr daran.» Hinzu kommen immer vollere Sportkalender.

In diesem Sinne versteht die Sportlerin gewisse Verschleisserscheinungen einiger Spitzensportler wie des mehrfachen Tour-de-France-Siegers Tadej Pogacar oder de polnischen Tennisspielerin Iga Świątek (Weltnummer 2), die Spitzensport auch schon mit«Zirkusspielen» verglichen hat. Vor zehn Tagen musste sich Balanche bei ihren letzten Weltmeisterschaften im Abfahrtslauf in Champéry (VS) mit einem 6. Platz begnügen, obwohl sie ein Podium angestrebt hatte.

Sportliche Familie. Ihr Vater, Gérard Balanche, war Mitglied der Schweizer Skisprungmannschaft und nahm 1988 an den Olympischen Spielen in Calgary (CAN) teil. «Er hat mich zu sportlichen Aktivitäten ermutigt, mich aber nie zu Leistungssport gedrängt», erklärt die Tochter, die Eishockey spielte (in La Chaux-de-Fonds, dann in Kanada). 2017 begann sie mit Mountainbiken und wurde schon 2020 Weltmeisterin in der Abfahrt. Balanche hat «gemischtes Blut», ihre Mutter Nacéra, ebenfalls Sportlerin, hat algerische Wurzeln. «Ich kenne dieses Land nicht. Aber ich erinnere mich an Familiengespräche, in denen Französisch und Arabisch gemischt wurden. Und ich liebe die nordafrikanische Küche!» Es ist jedoch dringend davon abzuraten, ihr Schnecken oder Fenchel zu servieren ...

Gutes Miteinander. Ab nächstem Jahr wird Balanche weiterhin im Sportbereich aktiv sein, «mit einer noch zu bestimmenden beruflichen Tätigkeit». Sie und ihre Partnerin Émilie werden weiterhin Mountainbike fahren, aber nur «zum Spass». «In der Schweiz und in der Region scheint mir das Miteinander mit den Wanderern recht gut zu funktionieren. Wir haben unsere Routen und sie haben ihre.» Sie wird auch mehr Zeit zum Lesen haben, einem ihrer Lieblingshobbys. «Ich habe zum Beispiel kürzlich ‚Die Putzfrau' von Freida McFadden geliebt.» Hingegen wird sich Balanche weiterhin kaum über das aktuelle Geschehen informieren. «Die Nachrichten sind viel zu schlecht. Ich bevorzuge das Positive!»

Camille Balanche: «In meinem Team herrscht nicht mehr die familiäre Atmosphäre, die ich so sehr mochte. Jetzt ist jeder auf sich allein gestellt.»

Camille Balanche: «Il ne règne plus dans mon équipe l'ambiance familiale que j'aimais tant. C'est chacune et chacun pour soi.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

À la fin de l'année, cette sportive d'élite habitant Macolin, championne du monde de VTT en 2020, prendra sa retraite. Mais elle ne devrait pas pour autant quitter le monde du sport.

PAR MOHAMED HAMDAOU

Nombre de médias continuent de la qualifier de «Biennoise d'adoption». «C'est bizarre, car j'habite ici depuis 17 ans! Soit presque la moitié de ma vie!», s'étonne Camille Balanche. Née au Locle en 1990, cette sportive d'élite vit en en effet depuis longtemps à Macolin où elle a passé son Master à la Haute école fédérale du sport. C'est aussi là qu'elle réside avec sa compagne, Émilie Siegenthaler, une des plus grandes vététistes de l'histoire suisse. C'est d'ailleurs cette dernière qui lui avait fait découvrir et apprécier ce sport.

Jeux du cirque. «À la fin de l'année, j'arrête ma carrière de sportive d'élite!», confirme Camille Balanche. Plusieurs facteurs justifient la décision «irrévocable» de cette femme de 35 ans: une grave blessure lors d'une chute en 2023, ainsi que la dangerosité croissante des tracés de descente, sa discipline. Mais la véritable cause est bien plus profonde: «Il ne règne plus dans mon équipe l'ambiance familiale que j'aimais tant. C'est chacune et chacun pour soi. Cet état esprit typiquement américain ne me plait pas du tout. Je perds mon plaisir.» À quoi s'ajoutent aussi des calendriers sportifs de plus en plus chargés.

Positive attitude

En ce sens, cette sportive de 35 ans comprend la lassitude grandissante de certains athlètes de haut niveau comme le multiple vainqueur du Tour de France Tadej Pogacar ou la joueuse de tennis polonaise Iga Świątek (numéro 2 mondiale), pour qui le sport d'élite ressemble de plus en plus à des «jeux du cirque». Il y a dix jours, lors de ses derniers championnats du monde de descente disputés en Suisse à Champéry (VS), Camille Balanche avait dû se contenter d'une 6ème place, alors qu'elle visait un podium.

Famille sportive. Son père, Gérard Balanche, fut membre de l'équipe suisse de saut à ski (il avait notamment participé aux Jeux olympiques de Calgary en 1988). «Il m'avait encouragé à pratiquer des activités physiques, mais il ne m'avait jamais poussée à faire du sport de haut niveau», précise celle qui avait d'abord pratiqué le hockey sur glace (à La Chaux-de-Fonds, puis au Canada), avant de se lancer dans le VTT en 2017. Jusqu'à devenir championne du monde de descente en 2020! Camille Balanche a du «sang mêlé», puisque sa mère, Nacéra, elle aussi sportive, a des origines algériennes. «Je ne connais pas ce pays. Mais je me souviens des discussions familiales mélangeant le français et l'arabe. Et j'adore la cuisine nord-africaine!» En revanche, il est fortement déconseillé de lui servir à table des escargots ou du fenouil...

Bonne cohabitation. Dès l'année prochaine, Camille Balanche restera active dans le monde du sport «avec une activité professionnelle à déterminer». Elle et sa compagne, Émilie, continueront bien sûr de pratiquer du VTT, mais pour le «simple fun». «En Suisse et dans la région, la cohabitation avec les randonneurs me semble plutôt bonne. Nous avons nos itinéraires et eux les leurs», dit-elle. Elle pourra aussi consacrer davantage de temps à la lecture, un de ses passe-temps favoris. «J'ai par exemple récemment adoré 'La femme de ménage' de Freida McFadden.» Par contre, Camille Balanche continuera à se tenir peu au courant de l'actualité. «Les nouvelles sont beaucoup trop mauvaises. Or je préfère ce qui est positif!»

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Karl Villiger, Villiger Uhren und Schmuck, Biel, wird am Mittwoch 73-jährig; Villiger Montres et Bijoux, Bienne, aura 73 ans mercredi.

Bryan De Lorenzo, Stadtrat UDC, Biel, wird am Samstag 35-jährig; conseiller de Ville UDC, Bienne, aura 35 ans samedi.

François Contini, Advokat, ehem. nebenamtlicher Gemeinderat (Grüne), Biel, wird am kommenden Sonntag 66-jährig; avocat, ancien conseiller municipal à titre accessoire Vert.e.s, Bienne, aura 66 ans dimanche prochain.

Matthias Gebel, Büro für Öffentlichkeitsarbeit, Biel, wird am Sonntag 61-jährig; Bureau de relations publiques, Bienne, aura 61 ans dimanche.

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Dominik von Aesch, 36, hilft kommenden Freitag und Samstag das fünfte Mal beim Clean-Up-Day. Der Co-Präsident SP Nidau verantwortet erstmals die Organisation und Durchführung seiner Partei. Die Aktion findet schweizweit jährlich im September statt. Dabei sammeln Kindergärten, Schulen, Organisationen sowie Vereine Abfall im öffentlichen Raum. Seit 2013 engagiert sich auch Nidau für das Projekt. «Die Gemeinde teilt Helfenden Sektoren zu, bei der SP Nidau sind wir jeweils 10 bis 15 Freiwillige», erklärt der Architekt. Innert zwei Stunden füllen sie unzählige 120 Liter Müllsäcke mit Plastik-, Glasflaschen, Autobatterien, Powerbanks oder Zigarettenstummeln, die im Erlenwald, an Spielplätzen, entlang der Gewässer herumliegen. «Das Ausmass der Menge wird erst beim Einsammeln bewusst», betont von Aesch. Für ihn hat die Aktion eine Vorbildfunktion für Kinder, ist ein lokales Statement für ein sauberes Stedtli und ein Zeichen des Sorgetragens gegen aussen. Und was meinen die Kinder dazu? «Meine Tochter brachte einst eine Bananenschale nachhause und meinte, sie fand keine Grünabfuhr», so der stolze Papa. «Das Verständnis ist gross, wenn es thematisiert wird.» Infos für Freiwillige: *www.nidau.ch*

Dominik von Aesch, 36 ans, participera vendredi et samedi prochains pour la cinquième fois à la journée de nettoyage à Nidau. Cette action a lieu chaque année en septembre dans toute la Suisse. Les jardins d'enfants, les écoles, les organisations et les associations ramassent les déchets dans les espaces publics. Depuis 2013, Nidau s'engage également dans ce projet. «La Commune répartit les bénévoles par secteurs. Au PS Nidau, nous sommes entre 10 et 15 volontaires », explique cet architecte qui est aussi coprésident de la section locale de son parti. En deux heures, ils remplissent d'innombrables sacs poubelles de 120 litres avec des bouteilles en plastique et en verre, des batteries de voiture, des batteries externes ou des mégots de cigarettes qui jonchent la forêt d'aulnes, les aires de jeux et les berges. «Ce n'est qu'au moment de la collecte que l'on se rend compte de l'ampleur de la quantité.» Pour lui, cette action a un rôle exemplaire pour les enfants, elle est un engagement local en faveur d'une ville propre et un signe de responsabilité envers l'extérieur. «Ils comprennent très bien quand on leur en parle.» Informations pour les bénévoles: *www.nidau.ch* LC

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Im November wird ein neues Kapitel in der regionalen Politik aufgeschlagen. Der Bieler FDP-Grossrat Peter Bohnenblust wird sein Amt nach vielen Jahrzehnten Politik niederlegen. Seine Nachfolgerin wird die Gemeindepräsidentin von Leubringen, **Madeleine Deckert.** «Eine grosse Verantwortung. Angesichts meiner Verbindungen zu den Behörden von Biel und anderen Gemeinden im Seeland hoffe ich, unsere Interessen gegenüber dem Kanton bestmöglich vertreten zu können», erklärt die 58-jährige Politikerin. Aufgewachsen in Biel und Brügg, «trägt sie unsere Region im Herzen». Die perfekt zweisprachige Politikerin (sie spricht auch fliessend Englisch, da sie in den USA gelebt hat) liebt Spaziergänge, «vor allem mit unserem Hund Jack», das vielfältige Kulturangebot «und natürlich die Spiele des EHC Biel». Mit ihrer Parteikollegin und Stadtpräsidentin von Nidau, Sandra Hess, wird Deckert somit die zweite Präsidentin des Bieler Agglomerationsgebiets sein, die im Grossen Rat sitzt. Deckert: «Es ist schade, dass Biel weiterhin Doppelmandate verbietet.» bb

Une page de la vie politique régionale va bientôt se tourner puisqu'en novembre, le député PLR biennois Peter Bohnenblust va quitter son siège au Grand Conseil. La maire d'Evilard **Madeleine Deckert** lui succédera. «C'est forcément une grande responsabilité. Vu mes liens avec les autorités de Bienne et des autres communes du Seeland, j'espère pouvoir au mieux défendre nos intérêts auprès du Canton», explique cette politicienne de 58 ans. Ayant grandi à Bienne et à Brügg, elle «porte la région dans (son) cœur». Cette multilingue (elle parle aussi parfaitement l'anglais, pour avoir vécu aux États-Unis) adore la marche, «surtout avec notre chien Jack», les nombreuses offres culturelles, «et bien sûr les matchs du HC Bienne!». Avec sa collègue de parti et maire de Nidau Sandra Hess, Madeleine Deckert sera donc la deuxième députée-maire de l'agglomération à siéger au Grand Conseil. «C'est quand même un peu dommage que Bienne continue d'interdire les doubles mandats», conclut-elle. bb

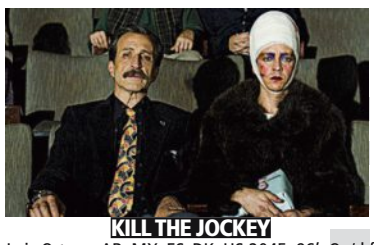
www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 18.09.–24.09.2025

KINO/CINÉ	FILM	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
Lido 1	22 BAHNEN	12/102	15:15 D	15:15 D		15:15 D	15:15 D 17:30 D	15:15 D 17:30 D	15:15 D 17:30 D
Lido 2	22 BAHNEN	12/102	17:45 D	17:45 D	17:45 D	17:45 D			
Lido 1	BLADE RUNNER	12 (12)/117							20:15 E/d
Apollo	DEMON SLAYER: KIMETSU NO YAIBA	14 (14)/155					20:00 Jap./d	20:00 Jap./f	20:00 Jap./f
Beluga	DEMON SLAYER: KIMETSU NO YAIBA	14 (14)/155	17:15 Jap./f	17:15 Jap./d 19:45 Jap./d	19:45 Jap./f	17:15 Jap./f			
Lido 1	DOWNTON ABBEY: THE GRAND FINALE	6 (12)/123	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df			
Rex 1	DOWNTON ABBEY: THE GRAND FINALE	6 (12)/123					20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
Lido 2	DOWNTON ABBEY: THE GRAND FINALE	6 (12)/123	15:00 E/df	15:00 E/df			15:00 E/df	15:00 E/df	
Lido 1	F1 - Der Film	12 (12)/155					19:45 E/df	19:45 E/df	
Lido 2	FITTING IN	12 (14)/84					18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df
Lido 1	ICH WILL ALLES. HILDEGARD KNEF	12/98				10:45 D			
Lido 1	IN DIE SONNE SCHAUEN	16/149	17:30 D/f	17:30 D/f	17:30 D/f	17:30 D/f			
Rex 2	IN DIE SONNE SCHAUEN	16/149					12:00 D/f 19:45 D/f	12:00 D/f 19:45 D/f	12:00 D/f 19:45 D/f
Rex 1	MARIA REICHE: DAS GEHEIMNIS DER NAZCA LINIEN	6/99					12:15 Ov/df	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df
Apollo	MATERIALISTS	12 (12)/116					17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df
Lido 2	MOLA - EINE TIBETISCHE GESCHICHTE	8 (12)/84				11:00 OV/d			
Rex 2	MOLA - EINE TIBETISCHE GESCHICHTE	8 (12)/84					17:45 OV/d	17:45 OV/d	17:45 OV/d
Beluga	ONE BATTLE AFTER ANOTHER	170							19:30 E/df
Rex 1	QUAND VIENT L' AUTOMNE	12 (14)/104					18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
Lido 2	SCHULE DER MAGISCHEN TIERE 4	0/103				15:30 D			
Lido 2	TAFITI - AB DURCH DIE WUESTE	6/81				13:30 D			
Lido 1	THE BAD GUYS 2	6 (8)/104			15:15 F	13:00 F			
Lido 2	THE BAD GUYS 2	6 (8)/104			15:30 D				15:30 D
Beluga	THE CONJURING: LAST RITES	16 (16)/135			14:30 F	14:30 F			
Lido 2	THE CONJURING: LAST RITES	16 (16)/135	20:00 F	20:00 E/df	20:00 F	20:00 F	20:00 E/df	20:00 F	20:00 F
Beluga	THE LONG WALK	16/108	20:30 E/df		17:15 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)
CINEVITAL BIEL BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • .filmpodiumbielbienne.ch

SORTI DU BOIS - WALD WIRD FILM 21.08.-30.09.

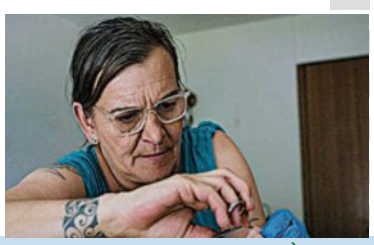


KILL THE JOCKEY
Luis Ortega, AR, MX, ES, DK, US 2045, 96', Ov/d,f
18.09 Do/Je 19h00
20.09 Sa/Sa 20h30
22.09 Mo/Lu 20h30

CAPTAIN FANTASTIC
Matt Ross, US 2016, 118', E/f
19.09 Fr/Ve 18h00

PREMIERENFILM / PREMIÈRE
SIRÀT
Oliver Laxe, FR, ES 2025, 115', Ov/d,f
19.09 Fr/Ve 20h30
20.09 Sa/Sa 18h00
22.09 Mo/Lu 18h00

BONJOUR LE MONDE!
Anne-Lise Koehler, Eric Serre, FR 2019, 61',
F ou D, dès 4
20.09 Sa/Sa 15h00 (Vorstellung auf Deutsch)
21.09 So/Di 11h00 (Projection en français)



PREMIERENFILM / PREMIÈRE
NATHALIE
Tamara Milosevic, CH 2025, 80', Ov/d,f
21.09 So/Di 18h00

AILLEURS SI J'Y SUIS
François Pirot, CH, BE, LU 2022, 103', F/d
23.09 Di/Ma 19h00

KINOS CINÉMAS

● CINEDOME
www.kitag.ch

● GRENCHEN, REX
«DAS KANU DES MANITU», MI: 20.00.
«DIE BAD GUYS 2», MI: 16.00.
«TAFITI AB DURCH DIE WÜSTE», MI: 14.00.

● INS, INSKINO
«VOLVERÉIS», MI: 20.00.
«HEIDI - D'LEGÄNDE VOM LUCHS», MI: 14.00.
«ZIKADEN», FR/SA/SO: 20.00.

● BÉVILARD, PALACE
«DOWNTOWN ABBEY III: LE GRAND FINAL», ME: 20.00, VE: 21.00, SA: 20.30.
CONNEMARA», JE: 20.00, SA: 17:00
«EXIT 8», VE: 18.00, DI: 20.00.
«BONJOUR LE MONDE!», DI: 10.00.

● LA NEUVEVILLE, CINÉ
«LA GUERRE DES ROSES», ME/VE: 20.30.
«ADIEU JEAN-PAT», SA/DI: 20.30.
«FAR WEST», DI: 17.00 EN PRÉSENCE DU RÉALISATEUR.
«FRIEDAS FALL» MA: 20.30.

● MOUTIER, CINOCHE
«LES COULEURS DE L'AUTISME», VE: 18.00.
«VALEUR SENTIMENTALE», VE: 20.30, SA: 17.30.
«ADIEU JEAN-PAT», SA 20.30.
«AMÉLIE ET LA METAPHYSIQUE DES TUBES», DI: 15.00.
«DOWNTON ABBEY III: LE GRAND FINAL», DI: 20.00.

● SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
«BIRD», DI: 20.10.
«EUREKA», SA: 14.30, MA: 20.10.
«LA CONVOCATION», JE: 20.10, DI: 17.10.
«AMÉLIE ET LA MÉTAPHYSIQUE DES TUBES», DI: 10.20.
«LES VIES D'ANDRÈS», DI: 14.30.
«SIRAT», ME: 20.10.

● TAVANNES, ROYAL
«CONNEMARA», ME/VE: 20.00, SA: 14.00, DI: 17.00.
«RENOIR», JE/SA: 17.00, DI: 14.00, LU: 20.00.
«DALLOWAY», JE/DI/MA: 20.00, SA: 21.00.

● TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«SORDA», ME: 13.45, VE/MA/ME: 18.00, DI: 20.00.
«REGARDE», ME 20.00, VE: 20.30, SA: 18.00, DI: 17.00, LU: 20.15.
SOIRÉE SPÉCIALE EN PRÉSENCE DE TOM LOOOSLI ET DE SES MUSICIENS .PETIT CONCERT LIVE ET PROJECTION DU CLIP «LA LUNE EST PLEINE». JE: 18.00.SUIVI D'UNE DISCUSSION DE PODIUM.
«PRINCESS MONONOKÉ», SA: 15.00, DI: 14.00.
«DOWNTOWN ABBEY III: LE GRAND FINAL», SA: 20.30, LU: 17.45, MA: 20.00.
CINÉ KIDS «BONJOUR LE MONDE!», DI: 10.00.

Impressum

Redaktion / Rédaction:
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, Postfach / case postale 272, 2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11, Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Herausgeber / éditeur Inserate / annonces:
Gassmann Media AG, Robert-Walser-Platz 7 / place Robert-Walser 7, Postfach / case postale 1344, 2501 Biel/Bienne
Tel. 032 344 83 83, e-mail: service@gassmann.ch
Web: www.bielbienne.com

Druck / impression: Druckzentrum Bern
Auflage / tirage: 62 500 Ex.

Verteilung / distribution: Die Post / La Poste

BIEL BIENNE ist Mitglied im Verband Schweizer Regionalmedien (VSRM)

BIEL BIENNE est membre de l'Association Suisse des Médias Régionaux (ASMR)

HAUSLIEFERDIENST
LIVRAISON À DOMICILE

Biel/Bienne & Nidau
bis / jusqu'à 10 kg
032 365 80 80
velokurierbiel.ch

Saison 2025-2026
DIMANCHE/*SONNTAG*
21.09.2025 17 h
ÉGLISE DU PASQUART, BIENNE
PASQUART-KIRCHE, BIEL
CUARTETO CASALS
ARRIAGA | CHOSTAKOVITCH | BEETHOVEN
Entrée libre – collecte, *Eintritt frei – Kollekte*

SOCIÉTÉ PHILHARMONIQUE DE BIENNE

SCHLÖSSLI BIEL-BIENNE
Zentrum für Langzeitpflege | Centre pour malades chroniques

HERBSTFEST IM SCHLÖSSLI

Samstag, 20. September 2025
11.00 – 17.00 Uhr

- Feines aus der Schlössli-Küche
- Live-Musik von den Bielersee Buebe
- Zauberei mit Witz und Charme
- Ponyreiten und Spielecke für Gross und Klein
- Hüpfburg und Kinderschminken
- Bunte Marktstände
- Hausführungen auf Deutsch und Französisch

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Schlössli Biel-Bienne – Mühlestrasse 11 – 2504 Biel-Bienne
Bus nº 2, 3, 4 arrêt Île-de-la-Suze / Haltestelle Schüssinsel

Nordic sensitiv Folk am Freitag im Literaturcafé in Biel. Rowan ist der Name, den die Angelsachsen der Eberesche geben. Dieser Baum mit belebenden Eigenschaften symbolisiert Vitalität und Stärke. Rowan – das ist auch die einzigartige Stimme von Lara Wedekind, getragen von den dynamischen Arrangements und Interpretationen dreier leidenschaftlicher Musiker.

Du folk nordique au programme vendredi à 20 heures au Café littéraire de Bienne. Rowan est le nom que les Anglo-Saxons donnent au sorbier. Cet arbre aux propriétés revigorantes symbolise la vitalité et la force. C'est aussi la voix unique de Lara Wedekind, portée par les arrangements et les interprétations dynamiques de trois musiciens passionnés.

● Biel/Bienne
● Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

17.09. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** Jazz-péro «The Note». Thomas Sauter «Sometimes Somewhere». 18.00-20.00.
● **LA VOIRIE,** «Bertonicini - Lehn & Jonas Kocher». 20.00.
● **HERMRIGEN,** Pub, «Irish Party». Irische Musik und ein kühles Guiness. 20.00-23.00.

● **LITERATURCAFÉ,** «Rowan», das Quartett verbindet keltischen Folk mit neuen Klängen. «Rowan», le quatuor qui allie musique celtique et modernité. 20.00.

● **LIGERZ,** Bäreloch-Kultur. «The Lake Gang». 20.15.
● **LA NEUVEVILLE,** Café -théâtre de la Tour de Rive, «Enzo Enzo et Romain Didier». 20.00.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Die Zauberflöte» 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE,** «Trio Imorov'iste». 17.30 Atelier d'initiation aux claquettes. 18.30 concert. Inscipton à l'atelier: 032 329 11 00.

● **METT,** Calvinhaus, Nähcafé 13.30-16.00.
● **VINELZ,** Alte Landi. Bar ab 21.00.

18.09. DONNERSTAG JEUDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **NIDAU,** Tanzbar Lindy-Hop. 20.30.

19.09. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

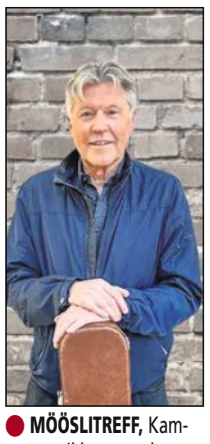
● **ATOMIC CAFÉ,** «Rondalla Rondador». Psychedelic. 21.00.
● **CARRE NOIR,** «Latineando Trio», Musica Latina. 20.00.

20.09. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **COUPOLE,** «Pon Di Island», DJs Rootblock & Double Trouble. 23.00.
● **JAM-IN CLUB,** «Fräser», «Butter». Punk Rock. 20.00.

● **LE SINGE,** «Johnny the Dreamer & Band». Zeitlose Songs. 20.30.



● **MÖÖSLITREFF,** Kammermusikkonzert des Duo «DANK». Anri Nishiyama Lepetit, Klarinette und Diana Anna Müller am Klavier. 16.00.
● **EVILARD,** Gemeindehaus/Salle communale, Konzert/concert «Feriene-rinnerungen» «Souvenirs de vacances». Suzuki Violinschule Biel, Ecole de Violon Méthode Suzuki Bienne. 17.00.
● **SAINT-IMIER,** Espace Noir, «Edddie/Johnnyloop/Midnight one». 20.00.

THEATER THÉÂTRE

● **TAVANNES,** Le Royal, Blaise Bersinger «Pain surprise». Spectacle improvisé. 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Flohmarkt. 07.00-14.00.
● **DUFOUR ESSBAR,** Dufourstrasse 68, Einweihung essbarer Wildpflanzen. Band «Balad», keltische Musik. 14.00-18.00.
● **TERRAIN GURZELEN,** Buch Vernissage «Terrain Gurzelen Vol. 1». 14.00-00.00.

21.09. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **PASQUART KIRCHE,** Société Philharmoniqe de Bienne, «Cuarteto Casals». 17.00.
● **STADTKIRCHE,** FOAB-Konzert mit Tiphaine Bachmann, Flöte; Age-Freerk Bokma, Orgel. 17.00.
● **BELLELAY,** Abbatiale, Journée européenne du Patrimoine sur la ligne des orgues. 10.00 visite guidée avec Patrice Neuenschwander.
● **LIGERZ,** Kirche, Eröffnungskonzert der Reihe «L'esprit - Geist und Witz», Ursula Weingart, Orgel. 17.30.
● **NIDAU,** Kreuz Bal Folk, Es spielen: Ultra Tagada, Bruno et Maria. 14.00-15.00 Atelier Ultra Tagada. 15.00-15.30 Pause, bringt eine Kleinigkeit mit zum gemeinsamen Picknick. 15.30-19.30: Tanzen! Barbetrieb mit reduziertem Angebot.

THEATER THÉÂTRE

● **THÉÂTRE MUNICIPAL,** «Las Fridas Y Diego». La nouvelle création d'Origines Uniques. 15.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **COUPOLE,** Espace DISKUT. Culture, workshop, scène ouverte, partages, ping-pong, baby-foot, bar modéré & snack. 13.00-19.00.
● **FAREL HAUS,** Ü60 - Video-Disco. Filme von verschiedenen Bands. Vorwiegend Flower Power, 68er-Musik. 15.00-18.30.

22.09. MONTAG LUNDI

THEATER THÉÂTRE

● **METT,** Quartierinfo. Theaterimprovisation LBB «Der Spielraum». 19.30-21.00. Anmeldung: 032 342 31 77.

23.09. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **LITERATURCAFÉ,** «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.
● **NMB,** Lyceum Club «DUO AYUME» Salomé Calina Schneiter, Sopran; und Enzo Gafner Klavier. 18.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **STADTBIBLIOTEK,** Dante di Bienna, incontro con lo scrittore Fabio Andina «Sedici mesi»/Rencontre avec l'écrivain Fabio Andina. Lesung/lecture i/d. 12.15.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Thierry Luterbacher

«Der grosse Abend! Wie lange haben wir darauf gewartet. Und wenn er dann endlich kommt, wendet er sich von seinen Idealen ab. Der Songwriter Thomas Loisol aus Tramelan ruft ihn herbei, vielleicht beim nächsten Vollmond? Er schenkt uns ein Befreiungslied mit Trance-Anklängen, begleitet von einem Videoclip mit Tribal-Percussion. La lune est pleine wird am 18. September um 20 Uhr im Cinématographe in Tramelan öffentlich gezeigt. Thomas Loisol und seine drei Musiker, Isabelle Treu an der Flöte, Karim Dubugnon am Bass und Raoul Demmer am Schlagzeug, werden die Songs ihrer nächsten EP interpretieren. Ausserdem wird die in Tramelan lebende argentinische Choreografin Nora Medina, die im Clip zu sehen ist, mit den Musikern auf der Bühne tanzen. Der Eintritt ist frei: weitersagen!»

Le Grand Soir! Depuis le temps qu'on l'attend. Et quand parfois il finit par arriver, c'est pour tourner casaque à ses idéaux. L'auteur-compositeur de Tramelan, Thomas Loisol, le convoque… peut-être à la prochaine pleine Lune? Il nous offre une «chanson de libération aux accents de transe» accompagnée d'un clip vidéo aux percussions tribales. «La lune est pleine» sera montrée lors d'une projection publique au Cinématographe de Tramelan, le 18 septembre à 20 heures. Thomas Loisol et ses trois musiciens, Isabelle Treu à la flûte, Karim Dubugnon à la basse et Raoul Demmer aux percussions, interpréteront les chansons de leur prochain EP. De plus, la chorégraphe argentine, établie à Tramelan, Nora Medina, qui apparaît dans le clip, dansera sur scène avec les musiciens. Entrée libre… qu'on se le dise!

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **KUNSTHAUS BIEL,** Hudinilson JR. «Echoes in Xerox»; und Jean-Charles De Quillaco «Dady is Home». Vernissage, 20.9. ab 17.00. Bis 30. November.
● **PHOTOFORUM PASQUART,** «De l'Ombre à la Lumière», Peggy Kleiber. «Belonging Is a Strange Feeling», Ana Brankovic. Vernissage: 20.9., 17.00. bis 30. November.
● **NIDAU,** Nidau Gallery, Matteo Paolantonio «Viaggio nell'acquerello». Vernissage, 18.9.: 18.30-20.30. 19.9.-21.9.: 14.00-18.00. Bis 21. September.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ART GALLERY YKOONS,** rue de l'Union 18, Expo permanente «Urban Places». De la crypto à l'art numérique, Ykoons dévoile une série exclusive d'interprétations digitales des lieux emblématiques de la Suisse. MI-FR: 11.00-17.00, SA: 11.00-16.00.
● **BENEVOL KANTON BERN,** Bahnhofstrasse 30, Werke von Vasilis Georgas. Ouevres de Vasilis Georgas.
● **GEWÖLBE GALERIE,** Marie-Claire Meier, Papierarbeiten; Beat Moser, Malerei; Lee Bohnenblust, Holzskulpturen. Finissage, 20. September 14.00-17.00.
● **HIRSLANDEN KLINIK LINDE,** Bilder Acryl-Mischtechnik von Suzanne Zweifel. Bis auf weiteres.
● **HOTEL ARTIST,** Andreas Burkhalter «ART ABC COLOURS». Bis 20. Dezember. Jusqu'au 20 décembre.
● **KUNSTHAUS BIEL,** Alexandra Bircken «SomaSemaSoma», Gregory J. Markopoulos «Film as Film, Archive as Creation». MI/FR: 12.00-18.00.
● **KRONE,** «This Chapter begins twice» Ève Gabriel Chabano, Frontroom, «SOMA7» Yen Chun Lin, Backroom. Bis 18. Oktober.
● **NMB,** «Röstigraben». Biel und der Röstigraben. Dauerausstellung. Exposition permanente.
● **NMB,** Sonderausstellung «Schatzkammer Wald». Bis 11. Januar 2026. Exposition spéciale jusqu'au 11 janvier 2025.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Rita Bigler, 42 Bilder in verschiedenen Techniken. Täglich von 08.00-21.00. Bis Oktober.
● **MOUTIER,** Galerie du Passage, Christine Aymon «Sauvage intérieur». JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 19 octobre.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Jubiläumsausstellung im Treppenhaus. Organisation Frauenplatz Biel feiert ihr 30-jähriges Jubiläum. Rückblick aus 30 Jahren Highlights der Entwicklung und aktuelle Themen. In Zusammenarbeit mit dem Stadtarchiv. Bis 27. September. Exposition 30 ans Femmes en réseau Bienne.À travers une rétrospective sur 30 ans, elle présentera les moments forts qui retracent l'évolution et l'actualité de leurs thématiques. En collaboration avec les Archives municipales.
● **SAINT-IMIER,** CCL, «Empreintes» Maguy Bovier, Kristian Dill, Stéphane Monard. Jusqu'au 5 octobre.
● **SAINT-IMIER,** La Roseraie EMS, «Exposition diverse et variée». Valentina Patthey et Olga Gordon. Ouvert 7 jours sur 7 de 13.00-18.00. Jusqu'au 10 octobre.

AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
✆ 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund
EMOTIONEN!
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.
SKODA – SEAT – VW – AUDI

Marktkomitee Portissimo
und Kulturkommission Port
44. Portissimo
Samstag, 20. September 2025
komm - schau - geniess
Dorfplatz und Hauptstrasse, Port
vielseitiger Markt mit **Kunsthandwerk** | allerlei Essen & Trinken | Attraktionen für Gross und Klein | Gemeinschaft | Kulturbühne
Programm Kulturbühne auf dem Dorfplatz:
09.30 Uhr Eröffnung mit Apéro
10.00 Uhr Alphorngruppe Aarelouf Port
11.00 - 14.00 Uhr Kinderprogramm mit der Ludothek Nidau
14.30 Uhr Side Step: Linedance Workshop
16.00 Uhr George & Band
17.30 Uhr Verlosung Marmelispiel
18.00 Uhr George & Band

MITTELALTERSPEKATKEL BIEL NIDAU STRANDBADAREAL
19.- 21. September
Marktzeiten :
Freitag 17.00-24.00
Samstag 10.00-24.00
Sonntag 10.00-18.00
www.caligatis-feleus.ch

MONT-SOLEIL FORMAT 2025
23 août au 5 octobre
Traversée artistique. Douze artistes suisses. Événements et conférences. **exposition-format.ch**

ARTY SHOW artyevent.ch
bis 21. September
Zum sechsten Mal verwandelt sich die Bieler Innenstadt in eine offene Galerie: Die Kunst in Schaufenstern. Über 45 Künstlerinnen und Künstler aus der Schweiz und dem Ausland präsentieren ihre Werke in 40 Schaufenstern von der Bahnhofstrasse bis in die Altstadt.
Jusqu'au 21 septembre
Pour la sixième fois, le centre-ville de Bienne se transforme en galerie à ciel ouvert: l'art dans les vitrines. Plus de 45 artistes suisses et étrangers présentent leurs œuvres dans 40 vitrines, de la rue de la Gare à la vieille ville.

Sirāt ★★★(★)

Das Bieler Filmpodium zeigt einen Film, um den sein Co-Leiter «gekämpft» hat. Zu Recht?

VON LUDWIG HERMANN

Was machen, wenn der Co-Leiter des Bieler Filmpodiums dem BIEL BIENNE-Kritiker eine E-Mail schickt und von einem Film schwärmt, «für den ich für unser Kino gekämpft habe»? Am besten, beim Filmverleih in Zürich anrufen, einen Screener Link verlangen und am Computer-Bildschirm prüfen, ob Herr Struck in seiner Mail nicht masslos übertrieben hat. Ist «Sirāt» tatsächlich «von strenger Einfachheit und dabei gewaltig»? Ist «Sirāt» «eine schonungslose Metapher zur Lage der Welt» oder gar «ein Jahrhundertwerk»?

Strucks Worte «von strenger Einfachheit» mögen stimmen. Wenigstens zu Beginn des Films. Da kommen in Grossaufnahme Hände ins Bild, die Lautsprecherboxen aufschichten. Mitten in der Einsamkeit einer marokkanischen Wüste entsteht der Aufbau des Soundsystems für einen Rave. Das fühle sich an, «als habe Wim Wenders in bedächtigem Tempo eine 'Mad Max'-Fortsetzung inszeniert», ulkt ein deutscher Filmkritiker.

Vermisstensuche. Wummernde Musik, ekstatisches Raver-Volk. Wie Fremdkörper mitten drin: ein älterer Mann und sein Sohn. Luis, der Vater (Sergi Lopez) und Esteban, sein zwölfjähriger Sohn (Bruno Nuñez) sind auf Suche: Vor Monaten ist Luis' Tochter, Estebans Schwester an einer über Tage dauernden Rave-Party verschwunden. Im Gewirr der für sie fremden Welt verteilen Luis und Sohn das Bild der Vermissten. Überall Kopfschütteln, tröstende Worte. Und dann …

Zwei Verzweifelte auf dem Raver-Camp: Vater (Sergi Lopez) und Sohn (Bruno Nuñez).

En désespoir de cause dans le camps d'une rave-party: Luis, le père (Sergi Lopez) et Esteban, son fils (Bruno Núñez).

Militärlastwagen rumpeln heran, schroffe Befehle von Uniformierten: «Ausländer, verlässt Marokko! Es ist Krieg!» Für Luis und Esteban bedeutet das: Aus der Suche nach der Verschollenen wird Überlebenskampf. Vater und Sohn haben sich mit fünf Hippies angefreundet. Mit ihrem eher kraftlosen Transporter folgen sie dem geländegängigeren Truck der fünf Lebenskünstler. Doch: Ist ihnen zu trauen? Auf der Überquerung einer notdürftigen Passstrasse im Atlasgebirge wird jetzt Überlebens- und Todeskampf. Erinnerungen an Clouzots Nitroglycerin-Transport in «Le Salaire de la Peur» werden wach.

Edel-Schocker. «'Sirāt' bedeutet eine Brücke zwischen Paradies und Hölle», erklärt ein Text zu Beginn des Films. «Wer die Brücke überquert, sei gewarnt.» Was das vierte Werk des spanisch-französischen Regisseurs Oliver Laxe eindrücklich beweist. Laxe gilt als einer der führenden Köpfe des fantastischen Films, zeigt mit «Sirāt» (trocken wie die Wüste) ein Roadmovie, das zum nächsten Rave in Mauretanien führen soll. Das aufreizende Wummern der elektronischen Musik begleitet die Fahrt. Betörende Gebirgs-Aufnahmen lenken ab von dem, was die zusammengewürfelte Gemeinschaft schon bald erwarten wird. «Sirāt», ist kein Jahrhundertwerk, aber ein eidringlicher, surrealer Edel-Schocker mit einer Schlussszene, wo viele lieber wegschauen. ■

Un film «pour lequel j'ai lutté», annonce le co-directeur du Filmpodium de Bienne. Peut-on lui donner raison?

PAR LUDWIG HERMANN

Que faire quand le co-directeur du Filmpodium de Bienne envoie un courriel au critique de cinéma de BIEL BIENNE et lui parle d'un film «pour lequel j'ai lutté pour notre cinéma»? Le mieux est d'appeler le distributeur à Zurich, de demander un lien de visionnage et de vérifier sur l'écran de l'ordinateur si le courriel envoyé par Monsieur Struck n'a pas été franchement exagéré. «Sirāt» est-il vraiment «d'une stricte simplicité et pourtant d'une puissance incroyable»? «Sirāt» est-il «une métaphore impitoyable de la situation du monde» ou même «l'œuvre du siècle»?

Darsteller/Distribution: Sergi Lopez, Bruno Nuñez
Buch und Regie/Scénario et réalisation: Oliver Laxe (2025)
Dauer/Durée: 115 Minuten/115 minutes
Im/Au Filmpodium: ab Freitag 19.September/dès vendredi 19 septembre

Les mots de Andreas Struck, qui parle «d'une stricte simplicité», sont peut-être vrais. Au moins au début du film. On voit des mains en gros plan empiler des haut-parleurs. Au milieu de la solitude du désert marocain, on construit un système de sonorisation pour une rave-party. Cela donne l'impression «de voir Wim Wenders réaliser à un rythme tranquille une suite de Mad Max», plaisante un critique de cinéma allemand.

Portée disparue. De la musique assourdissante, une foule en transe danse. Comme des corps étrangers en plein milieu: un homme mûr, Luis, le père (Sergi Lopez), et Esteban, son fils de douze ans (Bruno Núñez). Ils sont à la recherche de la sœur d'Esteban, disparue lors d'une rave-party de plusieurs jours. Dans le dédale d'un monde étranger à leurs yeux, Luis et son fils distribuent des photos de la disparue. Autour d'eux, des gens secouent la tête, disent des mots réconfortants. Et puis…

Des camions de l'armée débarquent, les militaires en uniforme lancent des ordres sévères: «Étrangers, quittez le Maroc! Il y a la guerre!» Pour Luis et Esteban, cela signifie que la recherche de la disparue devient une lutte de survie. Le père et le fils se lient d'amitié avec cinq hippies. Dans leur petit véhicule poussif, ils suivent le camion tout terrain des cinq compères et leur art de vivre. Mais peuvent-ils leur faire confiance? Sur une route rocailleuse de montagne dans l'Atlas, le combat entre survie et mort devient une âpre lutte – revient à l'esprit le chargement de nitroglycérine transporté dans «Le Salaire de la Peur» (1953) de Henri-Georges Clouzot.

Percutant. «Sirāt» signifie: pont entre paradis et enfer, explique un texte affiché au générique d'ouverture. «Que celui qui traverse le pont soit averti.» Ce que prouve de manière impressionnante le quatrième long-métrage du réalisateur hispano-français Oliver Laxe.

Considéré comme l'un des chefs de file d'un cinéma aux accents mystiques, il montre avec «Sirāt», un road-movie, aride comme le désert, censé mener à la prochaine rave-party en Mauritanie. Le trajet est accompagné par le grondement suggestif de la musique électronique. Des images envoûtantes de montagnes distrayent l'attention de ce qui attend bientôt cette communauté hétéroclite. «Sirāt» n'est pas le chef-d'œuvre du siècle, mais un film surréaliste et percutant, avec une scène finale pendant laquelle beaucoup détournent le regard. ■

Quand vient l'automne ★★(★)

Wenn der Herbst des Lebens naht: François Ozon berichtet aus dem Burgund.

VON LUDWIG HERMANN

Er ist ein froher Zeitgenoss. Auf Pressefotos lächelt François Ozon, in Interviews gibt er sich locker. Und was er mit seinen Filmen zeigt, widerspiegelt des Meisterregisseurs Charakter: Sein Œuvre ist munter, unterhaltend, reizvoll. Ozon legt sich auf keine spezielle Richtung fest. Ozon ist Ozon: Seine Filme sind stets eine Überraschung.

Die ersten Werke des heute 57-Jährigen sind schrille Farcen, die an Pedro Almodowar erinnern. «8 femmes», sein berühmtestes Werk, garniert mit einem Rudel französischer Filmdiven, ist eine Komödie. In dem sanften Drama «Sous le sable» spielt Charlotte Rampling eine Schriftstellerin, die den Tod ihres Mannes nicht verkraften kann und mit ihm – in ihrer Einbildung – weiterlebt.

Agatha Christie. Und jetzt François Ozons neuester Wurf: «Quand vient l'automne» (Wenn der Herbst naht), ein Krimi aus der scheinbar heilen Welt des Burgunderlandes. Wo zwei alte Damen durch den Wald streifen, plaudern, von früheren Zeiten schwärmen und so nebenbei Pilze sammeln. Fast scheint es, als liesse Ozon den Geist der längst verstorbenen Agatha Christie über seiner Story schweben, samt ihrem schwarzen Humor.

Sind die von der über 80-jährigen Michelle (Hélène Vincent) gesammelten Pilze wirklich essbar oder sind sie giftig? Für Valérie präpariert, Michelles Tochter (Ludivine Sagnier), mit der die Mutter ein mehr als gespanntes Verhältnis unterhält, ein Essen? Kommt Valérie, die Giftnudel, demnächst zu ihrem letzten Besuch?

Essbar oder giftig? Egal: Michelle (Hélène Vincent) bereitet einen Pilze-Schmaus vor.

Comestibles ou toxiques? Peu importe: Michelle (Hélène Vincent) prépare un festin à base de champignons.

Balkonsturz. Valérie wird bald sterben. Nein, nicht die Pilze sind schuld: Michelles Tochter stürzt vom Balkon und niemand weiss genau, stand da Mordlust dahinter? Als Täter der junge Vincent vielleicht, ein Bekannter von Michelle (Pierre Lottin), der soeben aus dem Gefängnis entlassen wurde und im Städtchen eine dubiose Bar eröffnet. Mit was für Geld? Erschwindelt oder erbettelt von der reichen Michelle? Die in jungen Jahren (so vernimmt man) als Prostituierte in Paris zu Geld kam und jetzt ihren Lebensabend geniesst?

«Mit ‚Quand vient l'automne' wollte ich die Herausforderungen des Älterwerdens mit den Elementen eines Thrillers verbinden», sagt François Ozon und erinnert sich an seine Grossmutter: «Wenn sie immer wieder Wildpilze kochte, versuchte sie da nicht unbewusst, jemanden loszuwerden?» So schuf Maestro eine übermütige Tragikomödie, an der es nur eines zu bemängeln gibt: Der Schluss des Films steuert auf keinen Höhepunkt zu. Es fehlt eine Schlusspointe, die das Publikum aus den Sesseln hebt. Wie in andern Ozon-Filmen. ■

Darsteller/Distribution: Hélène Vincent, Josiane Balasko, Ludivine Sagnier, Pierre Lottin
Buch & Regie/Scénario & réalisation: François Ozon (2024)
Dauer/Durée: 104 Minuten/104 minutes
Im Kino/Au cinéma: Rex 1

François Ozon nous conte l'approche de l'automne de la vie dans un paisible village de Bourgogne.

PAR LUDWIG HERMANN

C'est un homme heureux. Sur les photos de presse, François Ozon sourit, l'air décontracté pendant les interviews. Et ce qu'il montre dans ses films reflète son caractère de maître de la réalisation: son œuvre est requinquante, divertissante, charmante. François Ozon ne s'en tient pas à une direction particulière. Ozon est Ozon: ses films sont surprenants.

Les premiers films de ce réalisateur de 57 ans sont des petites malices acides qui rappellent Pedro Almodovar. Son film le plus connu reste «8 femmes», une comédie interprétée par une pléiade de divas du cinéma français. Dans le drame doux «Sous le sable», Charlotte Rampling joue une écrivaine qui ne peut pas se remettre de la mort de son mari et qui continue à vivre en l'imaginant à ses côtés.

Agatha Christie. Et maintenant, la dernière comédie dramatique de François Ozon: «Quand vient l'automne», un polar dans le monde apparemment idyllique du pays de Bourgogne. Deux vieilles dames se promènent dans la forêt, bavardent, évoquent le temps passé en ramassant des champignons. On a presque l'impression que François Ozon laisse planer l'humour noir d'Agatha Christie sur la dramaturgie de son histoire.

Les champignons ramassés par Michelle, une femme de plus de 80 ans (Hélène Vincent), sont-ils vraiment comestibles ou sont-ils toxiques? Préparés pour Valérie, la fille de Michelle (Ludivine Sagnier), avec qui elle entretient une relation plus que tendue, ces champignons laissent planer le doute. Est-ce la dernière visite de Valérie, l'enquiquineuse?

Chute du balcon. Valérie va bientôt mourir. Non, ce ne sont pas les champignons qui sont coupables: la fille de Michelle est tombée d'un balcon… Est-ce un assassinat… ? Personne n'en sait rien. On pourrait soupçonner le jeune Vincent (Pierre Lottin), un ami de Michelle, qui vient d'être libéré de prison et qui a ouvert un bar louche en ville? Avec quel argent? Volé ou extorqué à la riche Michelle? Celle qui, dans sa jeunesse (on l'apprend), a fait fortune à Paris comme prostituée et qui profite maintenant de sa retraite?

«Avec 'Quand vient l'automne', j'ai voulu mêler les défis du vieillissement aux éléments d'un thriller», dit François Ozon, qui se rappelle sa grand-mère. «Quand elle cuisait des champignons sauvages, n'essayait-elle pas inconsciemment de se débarrasser de quelqu'un?» Ainsi, le maestro a créé une comédie dramatique audacieuse, à laquelle on ne peut reprocher qu'une seule chose: la fin du film n'aboutit à aucun point culminant. Il manque une chute finale, un retournement capable de véritablement captiver le public. À l'instar d'autres films de François Ozon. ■